

A

abajo: adv.lugar ‘sotto’, ‘giù’

R4, 29 los de **abajo**, en esperança
de fee que les infundía.

abatir: 1. v.intr. ‘abbassare’

P5, 24 tanto más bajo y rendido
y ***abatido** me hallaua

2. v.intr.pnrl. ‘umiliarsi’

P5, 26 y **abatíme** tanto tanto,
que fui tan alto tan alto

abrasar: v.tr. ‘ardere’

R3, 19 Reclinarla e yo en mi braço,
y en tu amor se **abrasaría**,

R[10], 19 Yo me metía en su fuego,
sabiendo que me **abrasaua**.

abrazar: v.tr. ‘abbracciare’

R6, 17 y le tendría en sus braços,
y consigo **abraçaría**.

R9, 5 ***abraçado** con su esposa,
que en sus braços la traía,

abrir: 1. v.tr. ‘aprire’

P6, 18 Y a cabo de un gran rato se a encumbrado
sobre un arbol, do **abrió** sus braços bellos

R5, 25 y **ábrase** ya la tierra
que espinas nos producía

absorto: adj.cal. ‘assorto’

R4, 67 que, dentro de Dios **absorta**,
vida de Dios viuiría.

P3, 19 Estava tan embevido,
tan **absorto** y agenado,

acabar: 1. v.intr. ‘finire’

P2, 5 **acaba** ya, si quieres,
rompe la tela deste dulce encuentro.

R5, 17 Otros: ¡**Acaba**, Señor;
al que as de embiar, enbía!-;

R[10], 21 desculpando al auecica,
que en el fuego se **acabaua**.

2. perifr.v. *acabar de + inf.* ‘finire appena di’

C, 27 ¡Ay!, ¿quién podrá sanarme?
Acaba de entregarte ya de vero.

acordar: v.pnrl. ‘ricordare’

R[10], 5 **acordándome de** tí,
o Sion, a quien amaua.

R[10], 49 si de ti no **me acordare**,
en lo que más me gozaua,

adamar: v.tr. ‘adorare’

C, 113 tu gracia en mí tus ojos imprimían;
por esso me **adamauas**,

adentro: adv.lugar ‘dentro’

C, 175 do mana el agua pura;
entremos más **adentro** en la espesura.

admirable: adj.cal. ‘ammirevole’

R4, 11 mas el alto hermoseaua
de **admirable** pedrería;

adobar: v.tr. ‘aromatizzare’

C, 79 al ***adovado** vino;
emisiones de bálsamo divino.

adolecer: v.intr. ‘languire’

C, 10 aquel que yo más quiero
decilde que **adolesco**, peno y muero.

adonde: 1. adv.interrog.lugar ‘dove’

C, 1 ¿**Adónde** te escondiste,
Amado, y me dejaste con gemido?

2. adv.rel.lugar ‘dove’

P1, 18 **adonde** me esperaua
quien bien yo me sabía,

adorar: v.tr. ‘adorare’

C, 115 y en eso merecian
los mios **adorar** lo que en ti vían.

afligir: v.tr. ‘affliggere’

P6, 6 No llora por auerle amor llagado,
que no le pena verse asi ***afligido**,

R5, 7 de gozarse con su Esposo
contino les **afligía**;

ageno: cfr. ‘ajeno’

agonía: s.f. ‘agonia’

R5, 9 por lo qual con oraciones,
con sospiros y **agonía**,

agradar: v.intr. ‘compiacere’

R2, 19 En ti solo me e **agradado**,
¡o vida de vida mía!

agradecer: v.tr. ‘ringraziare’

R3, 11 –Mucho lo **agradesco**, Padre,
- el Hijo le respondía - ;

agua: s.f. ‘acqua’

C, 144 montes, valles, riberas,
aguas, ayres, ardores,

C, 174 al monte u al collado,
do mana el **agua** pura;

C, 195 y la caballería
a vista de las **aguas** descendía.

P4, 25 El pez que del **agua** sale
aun de aliui no caresee,

P7, 31 Aquí se está llamando a las criaturas
y de esta **agua** se hartan, aunque a escuras,

aire: s.m. ‘aria’, ‘vento’

C, 60 por el otero asoma
al **ayre** de tu buelo, y fresco toma.

C, 65 los ríos sonorosos,
el siluo de los **ayres** amorosos

C, 144 montes, valles, riberas,
aguas, **ayres**, ardores,

C, 186 El aspirar del **ayre**

- P1, 30 el canto de la dulce philomena,
y yo le regalaua,
y el ventalle de cedros **ayre** daua.
P1, 31 El **ayre** de la alamaena,
quando yo sus cabellos esparcía,

ajeno: 1. adj.cal. ‘privo’

- P6, 2 Un pastorcico solo está penado
ageno de placer y de contento,
R9, 23 lo qual de el uno y de el otro
tan **ageno** ser solía.

2. adj.cal. ‘lontano’, ‘straniero’

- P6, 11 de su bella pastora, con gran pena,
se deja maltratar en tierra **agena**,
R[10], 35 - Decid, ¿cómo en tierra **agena**,
donde por Sion lloraua,

3. adj.sust. ‘altrui’

- R[10], 39 echaríala en oluido
sí en la **agena** me gozaua.

alborada: s.f. ‘alba’

- P1, 22 ¡O noche que guíaste!,
¡o noche, amable más que el **alborada**!,

alcance: 1. locuc.v. *dar alcance*, ‘raggiungere’

- P5, 4 bolé tan alto, tan alto,
que le **di** a la caça **alcance**.
P5, 5 Para que yo **alcance** **diese**
a aqueste lance divino,
P5, 12 mas el amor fue tan alto,
que le **di** a la caça **alcance**.
P5, 20 y fui tan alto, tan alto,
que le **di** a la caça **alcance**.
P5, 28 que fui tan alto, tan alto,
que le **di** a la caça **alcance**.
P5, 36 pues fui tan alto, tan alto,
que le **di** a la caça **alcance**.

alcanzar: 1. v.tr. ‘arrivare’, ‘ottenere’

- P5, 25 dixé: No aurá quien **alcance**;
P5, 32 porque esperança de cielo
tanto **alcança** quanto espera;

alegría: s.f. ‘allegria’

- R4, 27 Los de arriba poseían
el Esposo en **alegría**;
R5, 15 Vnos decían: -¡O si fuese
en mi tiempo el **alegría**!’.
R9, 21 el llanto del hombre en Dios,
y en el hombre la **alegría**;
R[10], 37 cantaré yo el **alegría**
que en Sion se me quedaua?;

algún: adj.indef.apoc., ‘qualche’

- R4, 31 diciéndoles que **algún** tiempo
él los engrandecería,

aliviar: v.tr. ‘dare o avere sollievo’

- P4, 32 Quando me pienso ***aliviar**
de uerte en el Sacramento,

alivio: s.m. ‘sollievo’

- P4, 26 El pez que del agua sale
aun de **alivio** no caresce,

allá: adv.lugar, ‘là’

- C, 7 Pastores, los que fuerdes
allá por las majadas al otero,

allí: adv.lugar ‘li’

- C, 86 **Allí** me dio su pecho,
allí me enseñó sciencia muy sabrosa,
C, 87 **Allí** me dio su pecho,
allí me enseñó sciencia muy sabrosa,
C, 90 a mí, sin dejar cosa;
allí le prometí de ser su esposa.
C, 137 Debaxo del mançano
allí conmigo fuiste desposada;
C, 138 **allí** te di la mano
y fuiste reparada,
C, 179 **allí** nos entraremos,
Y el mosto de granadas gustaremos.
C, 181 **Allí** me mostrarías
aquello que mi alma pretendía;
C, 184 y luego me darías
allí, tú, uida mía,
P1, 28 **allí** quedó dormido,
y yo le regalaua,
P3, 5 Yo no supe dónde entraua,
pero, quando allí me ví,
P3, 25 El que **allí** llega de uero
de sí mismo desfallece;
R9, 9 **entre unos animales**
que a la sazón **allí** hauía.
R9, 15 Pero Dios en el pesebre
allí lloraua y gemía;
R[10], 3 **allí** me senté llorando,
allí la tierra regaua,
R[10], 15 **Allí** me hirió el amor,
y el corazón me sacaua.

alma: s.f. ‘anima’

- C, 91 Mi **alma** se ha empleado
y todo mi caudal en su seruicio.
C, 182 **Allí** me mostrarías
aquello que mi **alma** pretendía;
que tiernamente hieres
de mi **alma** en el más profundo centro!;

almena: s.f. ‘merlatura’

- P1, 31 El ayre de la **almena**,
quando yo sus cabellos esparcía,

alteza: s.f. ‘altezza’

- R7, 29 y a mí me conviene, Padre,
lo que tu **alteza** decía,

alto: 1. adj.cal. ‘alto’

- P3, 32 Quanto más **alto** se sube,
tanto menos se entendía
P3, 40 Este saber no sabiendo
es de tan **alto** poder,
P3, 46 Y es de tan **alta** excelencia
aqueste summo saber,
P5, 3 bolé, tan **alto**, tan alto,
que le dí a la caça alcance.
P5, 3 bolé, tan alto, tan **alto**,
que le dí a la caça alcance.
P5, 11 mas el amor fue tan **alto**,
que le dí a la caça alcance.
P5, 13 Quanto más **alto** subía
deslumbroseme la vista,
P5, 19 di un ciego y oscuro salto,
y fui tan **alto**, tan alto,
P5, 19 di un ciego y oscuro salto,
y fui tan alto, tan **alto**,

- P5, 21 Quanto más **alto** llegaua,
de este lance tan subido,
P5, 27 y abatíme tanto, tanto,
que fui tan **alto**, tan alto
P5, 27 y abatíme tanto, tanto,
que fui tan alto, tan **alto**,
P5, 35 y en esperar no fui falto,
pues fui tan **alto**, tan alto,
P5, 35 y en esperar no fui falto,
pues fui tan alto, tan **alto**,
R4, 7 el qual en dos aposentos,
alto y bajo, diuidía.
2. adj.sust., ‘alto’
R4, 11 mas el **alto** hermoseaua
de admirable pedrería;
R4, 15 En el **alto** collocaua
la angélica jerarchia;
R5, 23 ¡Regad, nubes, de lo **alto**,
que la tierra lo pedía,

aluorada: cfr. **alborada**

amable: adj.cal. ‘amabile’

- P5, 22 ¡O noche que guíaste!,
¡o noche, **amable** más que el aluorada!

amada: s.f. ‘amata’

- P1, 24 ¡o noche que juntaste
Amado con **amada**,
P1, 25 Amado con amada,
amada en el Amado transformada!

amado: s.m. ‘Amato’, ‘amato’

- C, 1 ¿Adónde te escondiste,
Amado y me dejaste con gemido?
C, 17 ¡O bosques y espesuras,
plantadas por la mano del **Amado**!
C, 40 las flechas que recibes
de lo que del **Amado** en ti concibes?
C, 12 Apártalos, **Amado**,
Que voy de buelo. Buéluete, paloma,
C, 61 Mi **Amado**, las montañas,
los valles solitarios nemorosos,
C, 82 En la interior bodega
de mi **Amado** beuí, y quando salía
C, 130 y corran sus olores,
y pacerá el **Amado** entre las flores.
C, 135 el cuello reclinado
sobre los dulces braços del **Amado**.
C, 171 Gocémonos, **Amado**,
y vámonos a uer en tu hermosura
P1, 24 **Amado** con amada
amada en el **Amado** transformada!
P1, 25 **Amado** con amada,
amada en el **Amado** transformada!
P1, 37 Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el **Amado**;
R1, 21 Como **amado** en el amante
vno en otro residía,
R1, 27 Tres Personas y un **amado**
entre todos tres auía;
R1, 31 y el amante es el **amado**
en que cada qual viuía;

amante: s.m. ‘amante’

- R1, 21 Como amado en el **amante**
vno en otro residía,
R1, 29 y un amor en todas ellas
y un **amante** las hacía,
R1, 31 y el **amante** es el amado
en que cada qual viuía;

- R7, 17 que se haga semejante
el **amante** a quien quería,

amar: l. v.tr. ‘amare’

- C, 95 ni ya tengo otro officio,
que ya sólo en **amar** es mi exercicio.
R1, 35 y cada qual de ellos **ama**
a la que este ser tenía.
R2, 25 Al que a ti te **amare**, Hijo,
a mí mismo le daría,
R2, 29 en razón de auer **amado**
a quien yo tanto quería.
R3, 1 - Una esposa que te **ame**,
mi Hijo, darte quería,
R[10], 5 acordándome de ti,
o Sion, a quien **amaua**.
R[10], 47 de mí se oluide mi diestra,
que es lo que en ti más **amaua**,

ámbar: s.m. ‘ambra grigia’

- C, 153 en tanto que en las flores y rosales
el **ámbar** perfumea,

ameno: adj.cal. ‘ameno’, ‘soave

- C, 132 Entrado se ha la esposa
en el **ameno** huerto desseado,
C, 146 por las **amenas** lirás
y canto de serenas, os conjuro

Aminadab: n.p. ‘Aminadab’

- C, 192 que nadie lo miraua,
Aminadab tanpoco parecía;

amor: s.m. ‘amore’

- C, 11 Buscando mis **amores**
yré por esos montes y riberas;
C, 104 en tu **amor** florecidas
y en vn cabello mío entretegidas.
C, 127 Detente, cierço muerto;
ven, austro que recuerdas los **amores**,
C, 170 a solas su querido,
también en soledad de **amor** herido.
P1, 2 En una noche oscura
con ansias, en **amores** inflamada,
P2, 1 ¡O llama de **amor** uiua
que tiernamente hieres
P5, 11 mas el **amor** fue tan alto
que le di a la caça alcance.
P5, 17 mas por ser de **amor** el lance,
di un ciego y oscuro salto,
P6, 4 y en su pastora puesto el pensamiento
y el pecho del **amor** muy lastimado.
P6, 5 No llora por auerle **amor** llagado,
que no le pena verse así afligido,
P6, 12 se deja maltratar en tierra agena,
el pecho de el **amor** muy lastimado.
P6, 14 Y dice el pastorcico: ¡Ay, desdichado
de aquel que de mi **amor** a hecho ausencia
y no quiere gozar la mi presencia,
y el pecho por su **amor** muy lastimado!
P6, 20 y muerto se a quedado, asido dellos,
el pecho de el **amor** muy lastimado.
R1, 23 y aquese **amor** que los une
en lo mismo conuenía
R1, 29 y un **amor** en todas ellas
y un amante las hacía,
R1, 41 Por lo qual era infinito
el **amor** que las unía,
R1, 43 porque un solo **amor** tres tienen,
que su essencia se decía;
R1, 45 que el **amor** quanto más uno,

- tanto más **amor** hacía.
 R2, 1 En aquel **amor** inmenso
 que de los dos procedía,
 R2, 27 y el **amor** que yo en ti tengo,
 esse mismo en él pondría,
 R3, 19 Reclinarla e yo en mi braço,
 y en tu **amor** se abrasaría,
 R4, 1 –Hágase, pues – dijo el Padre –,
 que tu **amor** lo merecía.
 R4, 25 que el **amor** de un mesmo Esposo
 vna esposa los hacía.
 R4, 57 en sus braços tiernamente,
 y allí su **amor** la daría;
 R7, 7 el Padre con **amor** tierno
 desta manera decía:
 R7, 15 En los **amores** perfectos
 esta ley se requería:
 R[10], 15 Allí me hirió el **amor**,
 y el coraçón me sacaua.

- amoroso:** adj.cal. ‘amoroso’
 C, 65 los ríos sonorosos,
 el siluo de los ayres **amorosos**,
 C, 20 ¡Cuán manso y **amoroso**
 recuerdas en mi seno,
 P5, 1 Tras de un **amoroso** lance
 y no de esperança falto,

- andar:** v.intr. ‘camminare’
 C, 99 que ***andando** enamorada,
 me hice perdidica, y fui ganada.
 R5, 33 y tratarle con sus manos,
 y ***andar** en su compañía,

- ansia:** s.f. ‘ansia’
 P1, 2 En una noche oscura,
 con **ansias**, en amores inflamada,

- ángel:** s.m. ‘angelo’
 R9, 11 Los hombres decían cantares,
 los **ángeles** melodía,

- angélico:** adj.cal. ‘angelico’
 R4, 15 En el alto collocaua
 la **angélica** gerarchía;

- animal:** s.m. ‘animale’
 R9, 9 entre unos **animales**
 que a la sazón allí hauía.

- antes:** adv.tiempo, ‘prima’
 C, 85 ya cosa no sabía;
 y el ganado perdí que **antes** seguía.

- año:** s.m. ‘anno’
 R6, 3 pero en los postreros **años**,
 el feruor mucho crecía,

- apagar:** v.tr. ‘estinguere’
 C, 46 **Apaga** mis enojos,
 pues que ninguno basta a deshacellos,

- apartar:** v.tr. ‘allontanare’
 C, 56 **Apártalos**, Amado,
 que voy de buelo. Buéluete, paloma,

- aposeno:** s.m. ‘stanza’
 R4, 7 el cual en dos **aposenos**,
 alto y bajo, diuidía.

- aquí:** adv.lugar ‘qui’
 P7, 30 **Aquí** se está llamando a las criaturas,
 y de esta agua se hartan, aunque a oscuras,

- árbol:** s.m. ‘albero’
 P6, 18 Y a cabo de un gran rato se a encumbrado
 sobre un **árbol**, do abrió sus braços bellos,

- arca:** s.f. ‘arca di Noè’
 C, 162 La blanca palomica
 al **arca** con el ramo se a tornado;

- arder:** v.intr. ‘ardere’
 P1, 15 sin otra luz y guía
 sino la que en el coraçón **ardía**.

- ardor:** s.m. ‘ardore’
 C, 144 aguas, ayres, **ardores**,
 y miedos de las noches veladores:

- argüir:** v.intr. ‘arguire’, ‘dedurre’
 P3, 41 que los sabios ***arguyendo**
 jamás lo pueden uencer;

- arrabal:** s.m. ‘sobborgo’
 C, 154 morá en los **arrabales**
 y no queráis tocar nuestros humbrales .

- arriba:** adv.lugar., ‘sopra’
 R4, 27 Los de **arriba** posseían
 el Esposo en alegría;
 R5, 1 Con esta buena esperança
 que de **arriba** les uenía,
 R6, 13 hasta que la vida viese,
 que de **arriba** decendía,

- arcángel:** s.m. ‘arcangelo’
 R8, 1 Entonces llamó a un **arcángel**
 que sant Gabriel se decía

asconder: cfr. **esconder**

- así:** adv.modos ‘così’
 C, 44 ¿por qué **así** le dejaste
 y no tomas el robo que robaste?
 P4, 13 y **así** es contino morir
 hasta que biua contigo.
 P6, 6 que no le pena verse **así** afligido,
 aunque en el coraçón está herido;
 R1, 17 Y **así**, la gloria del Hijo
 es la que en el Padre auía;
 R4, 59 y que **así** juntos en uno,
 al Padre la lleuaría,
 R4, 65 el uno viue en el otro,
así la esposa sería
 R6, 9 Y **así**, el Espíritu Santo,
 al buen viejo respondía,
 R9, 3 **así** como desposado

de su thálamu salía,

asir: v.tr. ‘afferrare’

P6, 19 sobre un árbol, do abrió sus braços bellos,
y muerto se a quedado, ***asido** dellos,

asomar: v.intr. ‘spuntare’

C, 59 que el cieruo vulnerado
por el otero **asoma**

aspirar: v.tr. ‘spirare’

C, 128 ven, austro que recuerdas los amores,
aspira por mi huerto

C, 186 El ***aspirar** del aire,
el canto de la dulce philomena,

P2, 22 y en tu ***aspirar** sabroso
de bien y gloria lleno,

aun: adv.mod. ‘sebbene’

P4, 25 El pez que del agua sale
aun de aliuió no caresce,

aurora: s.f. ‘aurora’

C, 67 la noche sosegada
en par de los levantes de la **aurora**,

ausencia: s.f. ‘assenza’

P6, 14 Y dice el pastorcico: ¡Ay, desdichado
de aquel que de mi amor a hecho **ausencia**

ausente: adj.cal. ‘assente’, ‘lontano’

P4, 18 Estando **ausente** de ti
¿qué vida puedo tener,

austro: s.m. ‘austro’

C, 127 ven, **austro** que recuerdas los amores,
aspira por mi huerto

ave: s.f. ‘uccello’

C, 141 A las **aves** ligeras,
leones, ciervos, gamos saltadores,

avecica: s.f.dim. ‘uccellino’

R[10], 21 desculpando al **avecica**
que en el fuego se acabaua.

azucena: s.f. ‘giglio’

P1, 40 dejando mi cuidado
entre las **azucenas** olvidado.

B

Babilonia: n.p. 'Babilonia'

- R[10], 1 Encima de las corrientes
que en **Babilonia** hallaua,
R[10], 45 Sion, por los uerdes ramos
que **Babilonia** me daua,
R[10], 53 ¡Oh hija de **Babilonia**,
mísera y desuenturada!

bajar: v.intr. 'scendere'

- R5, 21 con mis ojos que **bajas**,
y mi llanto cesaría!

bajeza: s.f. 'bassezza'

- R4, 33 y que aquella su **bajeza**
él se la leuantaría,

bajo: 1. adj.cal. 'basso'

- P3, 28 quanto sabía primero
mucho **bajo** le paresce,
P5, 23 tanto más **bajo** y rendido
y abatido me hallaua;

2. adj.sust. 'basso'

- R4, 9 El **bajo** de diferencias
infinitas compañía;
R4, 17 pero la natura humana
en el **bajo** la ponía,

bajo: adv.lugar 'in basso'

- R4, 7 el qual en dos aposentos,
alto y **bajo**, diuidía.

balbucir: v.intr. 'balbettare'

- C, 35 y déjame muriendo
vn no sé qué que quedan ***balbuciendo**.
P3, 16 que me quedé ***balbuciendo**,
toda sciencia trascendiendo.

bastar: v.intr. 'bastare'

- C, 47 Apaga mis enojos,
pues que ninguno **bast**a a deshacellos,

bálsamo: s.m. 'balsamo'

- C, 80 al adobado vino;
emisiones de **bálsamo** divino.

beber: v.tr. 'bere'

- C, 82 En la interior bodega
de mi Amado **beu**í, y quando salía
P7, 10 y que cielos y tierra **beuen** della
aunque es de noche.
R4, 43 y trataría con ellos,
comería y **beuería**;

belleza: s.f. 'bellezza'

- R7, 37 de tu **belleza** y dulçura
y de tu soberanía.

bello: adj.cal 'bello'

- P6, 10 Que sólo de pensar que está olvidado
de su **bella** pastora, con gran pena,

- P6, 18 Y a cabo de un gran rato se a encumbrado
sobre un árbol, do abrió sus braços **bellos**,
P7, 9 sé que no puede ser cosa tan **bella**
y que cielos y tierra beuen della,

bien: 1. adv.mod. 'bene'

- C, 118 ya **bien** puedes mirarme
después que me miraste,
C, 178 cavernas de la piedra nos yremos,
que están **bien** escondidas;
P1, 19 adonde me esperaua
quien yo **bien** me sabía;
P7, 1 ¡Qué **bien** sé yo la fonte que mana y corre,
aunque es de noche!
P7, 4 qué **bien** sé yo dó tiene su manida
aunque es de noche.
P7, 12 **Bien** sé que suelo en ella no se halla
y que ninguno puede vadealla,
P7, 22 **bien** sé que es tan capaz y omnipotente,
aunque es de noche.
R2, 23 figura de mi substancia,
en quien **bien** me complacia.
R7, 11 y en lo que a ti se parece
contigo **bien** conuenía;

bien: s.m. 'bene'

- P2, 23 y en tu aspirar sabroso
de **bien** y gloria lleno,
R3, 7 por que conosca los **bienes**
que en tal Hijo yo tenía,

bienaventurado: adj.cal. 'beato'

- R[10], 55 **Bienaventurado** era
aquel en quien confíaaua,

blando: adj.cal. 'blando', 'tenero'

- P2, 9 ¡o mano **blanda**!, ¡o toque delicado!
que a vida eterna sabe

blanco: adj.cal. 'bianco'

- C, 161 La **blanca** palomica
al arca con el ramo se a tornado;

bodega: s.f. 'cantina'

- C, 81 En la interior **bodega**
de mi Amado beuí, y quando salía

bosque: s.m. 'bosco'

- C, 16 ¡O **bosques** y espesuras,
plantadas por la mano del Amado!

bondad: s.f. 'bontà'

- R3, 21 y con eterno deleyte
tu **bondad** sublimaría.
R7, 31 porque por esta manera
tu **bondad** más se vería;

brazo: s.m. 'braccio'

- C, 135 el cuello reclinado
sobre los dulces **braços** del Amado.
R3, 19 Reclinarla e yo en mi **braço**,
y en tu amor se abrasaría,
R4, 57 en sus **braços** tiernamente,
y allí su amor la daría;
R6, 17 y le tendría en sus **braços**,
y consigo abraçaría.
R9, 5 abraçado con su esposa,

que en sus **braços** la traía;

buelo: cfr. vuelo

bueno: 1. adj.cal. 'buono'

R5, 1 Con esta **buena** esperanza
que de arriba les uenía,

2.adj.cal.apoc. 'buono'

R6, 9 Y assí, el Espiritu Santo,
al **buen** viejo respondía,

buscar: v.tr. 'cercare'

C, 11 ***Buscando** mis amores
yré por esos montes y riberas;

R7, 39 Yré a ***buscar** a mi esposa,
y sobre mí tomaría

C

caballería: s.f. ‘cavalleria’

C, 194 y la **caballería**
a vista de las aguas descendía.

cabello: s.m. ‘capello’

C, 105 en tu amor florecidas
y en vn **cabello** mío entretegidas.
C, 106 En solo aquel **cabello**
que en mi cuello bolar consideraste,
P1, 32 El ayre de la alameda,
quando yo sus **cabellos** esparcía,

cabeza: s.f. ‘capo’

R4, 51 porque él era la **cabeza**
de la esposa que tenía,

cabo: locuc.prep. *a cabo de*, ‘dopo’

P6, 17 Y **a cabo de** un gran rato se a encumbrado
sobre un árbol, dó abrió sus braços bellos,

cada:

1. adj.indef., ‘ogni’

R1, 37 Este ser es **cada** una,
y éste solo las unía

2. locuc.pron. *cada cual*, ‘ognuno’, ‘ciascuno’

R1, 31 y el amante es el amado
en que **cada cual** vivía;

R1, 34 **cada cual** le poseía
y **cada cual** de ellos ama

caça: cfr. **caza**

calor: s.m. ‘calore’

P2, 18 con estraños primores
calor y luz dan junto a su querido!

callar: v.tr. ‘tacere’

C,68 la música ***callada**,
la soledad sonora,

cantar: s.m. ‘poesia’, ‘canto’

R9, 11 Los hombres decían **cantares**,
los ángeles melodía,

R[10], 31 preguntáuanme **cantares**
de lo que en Sion cantaua:

cantar: v.tr. ‘cantare’

R[10], 31 preguntáuanme cantares
de lo que en Sion **cantaua**:

R[10], 33 **-Canta** de Sion un hymno;
veamos cómo sonaua.

R[10], 37 **cantaré** yo el alegría
que en Sion se me quedaba?;

canto: s.m. ‘canto’

C, 147 por las amenas liras
y **canto** de serenas, os conjuro

C, 187 El aspirar del ayre,
el **canto** de la dulce philomena,

capaz: adj.cal. ‘grande’, ‘capiente’

P7, 21 El corriente que nace desta fuente
bien sé que es tan **capaz** y omnipotente,

carecer: v.intr. ‘mancare’, ‘essere privo’

P4, 26 El pez que del agua sale
aun de aliuiu no **caresce**,

R1, 9 El era el mesmo principio;
por eso de él **carecía**.

carillo: adj.cal.dim. ‘caro’

C, 156 Escóndete, **carillo**,
y mira con tu haz a las montañas,

carne: s.f. ‘carne’

R7, 13 pero difiere en la **carne**,
que en tu simple ser no hauía.

R7, 23 si te viere semejante
en la **carne** que tenía.

R8, 7 en la qual la Trinidad
de **carne** al Verbo uestía.

R8, 17 que de las entrañas de ella
él su **carne** recibía;

casa: s.f. ‘casa’

P1, 5 salí sin ser notada,
estando ya mi **casa** sosegada.

P1, 10 a oscuras y encelada,
estando ya mi **casa** sosegada.

castigo: s.m. ‘castigo’

R[10], 57 que te ha de dar el **castigo**
que de tu mano lleuaua,

caudal: s.m. ‘patrimonio’

C, 92 Mi alma se ha empleado
y todo mi **caudal** en su seruicio.

caudaloso: adj.cal. ‘ricco’, ‘abbondante’

P7, 18 Sé ser tan **caudalosos** sus corrientes,
que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,

cauterio: s.m. ‘cauterio’

P2, 7 ¡O **cauterio** suauel!
¡o regalada llaga!

cautivo: adj.cal. ‘prigioniero’

R[10], 29 Gozáuanse los estraños
entre quien **cauiuo** estaua

caverna: s.f. ‘caverna’

C, 177 Y luego a las subidas
cauernas de la piedra nos yremos,

P2, 15 las profundas **cauernas** del sentido,
que estaua oscuro y ciego,

caza: s.f. ‘preda’

P5, 4 bolé tan alto, tan alto,
que le di a la **caça** alcance.

P5, 11 mas el amor fue tan alto,
que le di a la **caça** alcance.

P5, 20 y fui tan alto, tan alto,

P5, 28 que le di a la **caça** alcance.
 que fui tan alto, tan alto,
 P5, 36 que le di a la **caça** alcance.
 pues fui tan alto, tan alto,
 que le di a la **caça** alcance.

cedro: s.m. ‘cedro’
 P1, 30 y yo le regalaua,
 y el ventalle de **cedros** ayre daua.

cena: s.f. ‘cena’
 C, 70 la soledad sonora,
 la **cena** que recrea y enamora.

centella: s.f. ‘scintilla’
 C, 78 al toque de **centella**,
 al adobado vino;

centro: s.m. ‘centro’
 P2, 3 ¡O llama de amor uiua,
 que tiernamente hieres
 de mi alma en el más profundo **centro**!

cercó: s.m. ‘assedio’
 C, 193 Aminadab tanpoco parecía;
 y el **cercó** sosegaua,

cesar: v.tr. ‘cessare’
 C, 148 y canto de serenias, os conjuro
 que **cesen** vuestras iras
 P1, 38 el rostro recliné sobre el Amado;
cesó todo y dejéme,
 R5, 21 con mis ojos que bajases,
 y mi llanto **cesaría**!

christalina: cfr. **crystalina**

ciego: adj.cal. ‘cieco’
 P2, 16 las profundas cauernas del sentido,
 que estaua oscuro y **ciego**,
 P5, 18 mas, por ser de amor el lance,
 di un **ciego** y oscuro salto,

cielo: s.m. ‘cielo’
 P5, 31 porque esperança de **cielo**
 tanto alcança quanto espera;
 P7, 10 Sé que no puede ser cosa tan bella
 y que **cielos** y tierra beuen della,
 P7, 19 Sé ser tan caudalosos sus corrientes,
 que ynfiernos, **cielos** riegan y las gentes,
 R5, 19 Otros: ¡O si ya rompíes
 esos **cielos**, y vería

ciencia: s.f. ‘scienza’, ‘conoscenza’
 C, 87 Allí me dio su pecho,
 allí me enseñó **ciencia** muy sabrosa,
 P3, 3 y quedéme no sabiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 10 que me quedé no sabiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo
 P3, 12 De paz y piedad
 era la **ciencia** perfecta,
 P3, 17 que me quedé balbuciendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 24 de un entender no entendiendo,

toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 29 mucho bajo le paresce,
 y su **ciencia** tanto cresce,
 P3, 31 que se queda no sabiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 38 queda siempre no sabiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 45 a no entender entendiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.
 P3, 48 aqueste summo saber,
 que no ay facultad ni **ciencia**
 P3, 54 Y si lo queréis oyr,
 consiste esta summa **ciencia**;
 P3, 59 hacer quedar no entendiendo,
 toda **ciencia** trascendiendo.

cierto: adj.cal. ‘vero’
 P1, 17 Aquesta me guiaua
 más **cierto** que la luz del mediodía

cierzo: s.m. ‘tramontana’
 C, 126 Detente, **cierço** muerto;
 ven, austro que recuerdas los amores,

clamar: v.intr. ‘implorare’
 C, 5 auiéndome herido
 salí tras ti ***clamando**, y eras ydo.

claridad: s.f. ‘chiarore’
 P5, 15 Su **claridad** nunca es escurecida
 y sé que toda luz de ella es uenida,
 R3, 13 a la esposa que me dieres
 yo mi **claridad** daría

clemencia: s.f. ‘clemenza’
 P3, 57 es obra de su **clemencia**
 hacer quedar no entendiendo,

coger: 1. v.tr. ‘cogliere’
 C, 13 ni **cogeré** las flores,
 ni temeré las fieras,
 2. v.tr. ‘catturare’
 C, 121 **Cogednos** las raposas
 que está ya florecida nuestra viña,

colgar: v.tr. ‘appendere’
 R[10], 11 y **colgué** en los verdes sauces
 la música que lleuaba,

colocar: v.tr. ‘collocare’
 R4, 15 En el alto **collocaba**
 la angélica jerarchía;

color: s.m. ‘colore’
 C, 117 No quieras despreciarme,
 que, si **color** moreno en mí hallaste,

collado: s.m. ‘collina’
 C, 173 y vámonos a uer en tu hermosura
 al monte u al **collado**,

comer: v.tr. ‘mangiare’
 R3, 5 y ***comer** pan a una mesa,

R4, 43 de el mesmo que yo **comía**,
y trataría con ellos,
comería y beuería;

como: adv.modos ‘come’

C, 3 **como** el ciervo huiste,
auiéndome herido,
C, 36 Mas ¿**cómo** perseguieras,
¿o vida!, no viuiendo donde viues
P4, 37 todo es para más penar,
por no verte **como** quiero,
P4, 44 viuiendo en tanto pavor
y esperando **como** espero,
R1, 21 **Como** amado en el amante
uno en otro residía,
R3, 17 y **como** el ser que poseo
de su ser le recibía.
R4, 63 Que, **como** el Padre y el Hijo,
y el que de ellos procedía,
R8, 15 aunque no **como** cualquiera
que de varón concebía,
R[10], 33 –Canta de Sion un hymno;
veamos **cómo** sonaua.
R[10], 35 –Decid: ¿**cómo** en la tierra agena,
donde por Sion lloraua,

compaña: s.f. desus ‘compagnia’

C, 159 mas mira las **compañas**
de la que ua por insulas estrañas.

compañía: s.f. ‘compagnia’

R2, 11 –Nada me contenta, Hijo,
fuera de tu **compañía**.
R3, 3 que por tu valor meresca
tener nuestra **compañía**,
R5, 13 que ya se determinase
a les dar su **compañía**.
R5, 33 y tratarle con sus manos,
y andar en su **compañía**,

complacer: v.intr. ‘compiacere’

R2, 23 figura de mi substancia,
en quien bien **complacía**.

componer: v.tr. ‘comporre’

R4, 9 El bajo de diferencias
infinitas **componía**;

compostura: s.f. ‘condizione’, ‘aspetto’

R4, 19 por ser en su **compostura**
algo de menor valía.

concebir: v.tr. ‘concepire’

C, 40 las flechas que recibes
de lo que del Amado en ti **concibes**?
R1, 13 **Ale** siempre **concebido**
y siempre le **concebía**.
R1, 13 **Ale** siempre **concebido**
y siempre le **concebía**.
R8, 16 aunque no como cualquiera
que de varón **concebía**,

confiar: v.intr. ‘auere fiducia’

R[10], 55 Bienaumentado era
aquel en quien **confiaua**,

congraciar: v.pnrl. ‘compiacersi’

R3, 11 y se **congracie** conmigo
de tu gracia y loçanía”.

conocer: v.tr. ‘conoscere’

R3, 7 porque **conosca** los bienes
que en tal Hijo yo tenía,
R4, 13 por que **conosca** la esposa
el Esposo que tenía.

conjurar: v.tr. ‘implorare’

C, 147 por las amenas liras
y canto de serenas, os **conjuro**

conquista: s.f. ‘conquista’

P5, 15 y la más fuerte **conquista**
en escuro se hacía;

consentimiento: s.m. ‘consenso’

R8, 5 de cuyo **consentimiento**
el mysterio se hacía;

considerar: v.tr. ‘considerare’

C, 106 En solo aquel cabello
que en mi cuello bolar **consideraste**,

consistir: v.intr. ‘consistere’

P3, 54 si lo queréis oyr
consiste esta summa sciencia

consumar: v.pnrl. desus ‘compiere’

R4, 47 hasta que se **consumase**
este siglo que corría,

consumir: v.tr. ‘consumare’

C, 190 en la noche serena
con llama que **consume** y no da pena.

contener: v.tr. ‘contenere’

R7, 19 que la mayor semejança
más deleyte **contenía**;

contentar: v.pnrl. ‘accontentarsi’

R2, 11 –Nada **me contenta**, Hijo,
fuera de tu compañía;
R2, 13 y si algo **me contenta**,
en ti mismo lo quería.

contento: s.m. ‘gioia’

P6, 2 Un pastorcico solo está penando,
ageno de placer y de **contento**,

continuo: adj.cal. ‘continuo’

P4, 13 y assi es **continuo** morir
hasta que biua contigo.

continuo: adv.tiempo ‘continuamente’

R4, 45 y que con ellos **continuo**
él mismo se quedaría,
R5, 7 de gozarse con su Esposo
continuo les afligía;

convenir: 1. v.intr. ‘convenire’

- P5, 7 tanto bolar me **conuino**,
que de vista me perdiere;
R1, 24 en lo mismo **conuenía**
con el uno y con el otro
R7, 1 Ya que el tiempo era llegado
en que hacerse **convenía**
R7, 11 y en lo que a ti se parece
contigo bien **convenía**;

2. v.pnrl. ‘essere d’accordo’

- R7, 29 y a mí **me conviene**, Padre,
lo que tu alteza decía,

corazón: s.m. ‘cuore’

- C, 42 ¿Por qué, pues has llagado
aqueste **coraçón**, no le sanaste?
P1, 15 sin otra luz y guía
sino la que en el **coraçón** ardía.
P6, 7 que no le pena verse así afligido
aunque en el **coraçón** está herido;
R[10], 15 **Allí me hirió el amor**,
y el **coraçón** me sacaua.

coronar: v.tr. ‘incoronare’

- C, 15 de paz edificado,
de mil escudos de oro ***coronado**.

correr: 1. v.intr. ‘scorrere’

- P7, 1 ¡Qué bien sé yo la fonte que mana y **corre**
aunque es de noche!
2. v.intr. ‘effondersi’, ‘emanare’
C, 129 y **corran** sus olores,
y pacerá el Amado entre las flores.
3. v.intr. ‘passare’
R4, 47 hasta que se consumase
este siglo que **corría**,

corriente: 1. s.m. ‘corrente’

- P7, 21 El **corriente** que nace desta fuente
bien sé que es tan capaz y omnipotente,
P7, 24 El **corriente** que de estas dos procede,
sé que ninguna de ellas le precede,

2. s.f. ‘corrente’

- R[10], 1 Encima de las **corrientes**
que en Babilonia hallaua,

cosa: 1. s.f. ‘cosa’

- P3, 7 sin saber dónde me estaua,
grandes **cosas** entendí;
P3, 15 era **cosa** tan secreta,
que me quedé balbuciendo,
P7, 9 Sé que no puede ser **cosa** tan bella
y que cielos y tierra beuen della,

2. s.f. ‘nulla’

- C, 84 ya **cosa** no sabía;
y el ganado perdí que antes seguía.
C, 88 y yo le di de hecho
a mí, sin dejar **cosa**;
P1,13 en secreto, que nadie me ueya,
ni yo miraua **cosa**,

crear: v.tr. ‘creare’

- R4, 3 y en este dicho que dijo,
el mundo **criado auia**

crecer: v.intr. ‘crescere’

- P3, 29 y si sciencia tanto **crece**,
que se queda no sabiendo,
R5, 6 y el desseo que **crecía**
de gozarse con su Esposa
R6, 3 pero en los prosteros años
el feruor mucho **crecía**,
R7, 21 el qual, sin duda, en tu esposa
grandemente **crecería**

criatura: s.f. ‘creatura’

- P7, 30 Aquí está llamando a las **criaturas**,
y de esta agua se hartan, aunque a escuras,

crystalino: adj.cal. ‘cristallino’

- C, 51 ¡O **christalina** fuente,
si en essos tus semblantes plateados

Cristo: n.p. ‘Cristo’

- R[10], 61 a la piedra, que era **Cristo**,
por el cual yo te dejaba!

cuan: adv.cant.apoc. ‘quanto’

- P2, 19 ¡**Cuán** manso y amoroso
recuerdas en mi seno,
P2, 24 de bien y gloria lleno,
¡**Cuán** delicadamente me enamoras!

cuando: adv.tiempo, ‘quando’

- P4, 57 ¡O mi Dios!, ¿**quando** será
quando yo diga de vero:
R4, 49 **cuando** se gozaran juntos
en eterna melodía;
R6, 5 **quando** el viejo Simeón
en desseo se encendía,

cuanto: 1. adv.cantidad., ‘quanto’

- P3, 27 **quanto** sabía primero
mucho bajo le parece,
P5, 32 porque esperançã de cielo
tanto alcança **quanto** espera
P3, 32 **Quanto** más alto se sube,
tanto menos se entendía
P5, 21 **Quanto** más alto llegaua,
de este lance tan subido
R1, 45 que el amor **quanto** más uno,
tanto más amor hacía.
R3, 15 para que por ella vea
quanto mi Padre ualía,

cuello: s.m. ‘collo’

- C, 107 En solo aquel cabello
que en mi **cuello** bolar consideraste,
C, 108 mirástele en mi **cuello**,
y en él presso quedaste,
C, 134 el **cuello** reclinado
sobre los dulces braços del Amado.
P1, 34 con su mano serena
en mi **cuello** hería,

cuerpo: s.m. ‘corpo’

- R4, 23 pero todos son un **cuerpo**
de la esposa que decía:
R4, 55 que son **cuerpo** de la esposa,
a la qual él tomaría

cueva: s.f. 'caverna'

C, 72 Nuestro lecho florido,
 de **cuevas** de leones enlazados,

cuidado: s.m. 'pensiero'

P1, 39 dejando mi **cuidado**
 entre las açucenas olvidado.

çaga: cfr. **zaga**

D

dar: 1. v.tr. ‘dare’

- C, 86 Allí me **dio** su pecho,
allí me enseñó sciencia muy sabrosa,
C, 88 y yo le **di** de hecho
a mí, sin dejar cosa;
C, 138 allí te **di** la mano
y fuiste reparada,
C, 183 y luego me **darías**
allí, tú, uida mía,
C, 185 allí, tú, uida mía,
aquello que me **diste** el otro día.
C, 190 en la noche serena,
con llama que consume y no **da** pena.
P1, 30 y yo le regalaua,
y el ventalle de cedros ayre **daua**.
P2, 18 con estraños primores
calor y luz **dan** junto a su querido!
P4, 47 Sácame de aquesta muerte,
mi Dios, y **dame** la vida;
P5, 18 mas, por ser de amor el lance,
di un ciego y oscuro salto,
P7,28 en este viuio pan por ***darnos** vida,
aunque es de noche.
R1, 15 **dale** siempre su substancia,
y siempre se la tenía.
R2, 25 Al que a ti te amare, Hijo,
a mí mismo le **daría**,
R3, 1 –Una esposa que te ame,
mi Hijo, ***darte** quería,
R3, 13 a la esposa que me **dieres**
yo mi claridad **daría**
R4, 57 en sus braços tiernamente,
y allí su amor la **daría**;
R5, 13 que ya se determinase
a les **dar** su compañía.
R6, 11 que le **daua** su palabra
que la muerte no uería
R7, 5 debajo de aquella ley
que Moisés **dado** le **auía**,
R7, 36 y noticia le **daría**
de tu belleza y dulçura
R[10], 27 que la memoria de ti
daua vida y la quitaba.
R[10], 45 Sion, por los uerdes ramos
que Babilonia me **daua**,
R[10], 57 que te ha de ***dar** el castigo
que de tu mano lleuaua;

2. v. en locuc.v. *dar alcance*, ‘raggiungere’

- P5, 4 bolé tan alto, tan alto,
que le **di** a la çaça alcance.
P5, 5 Para que yo alcance **diese**
a aqueste lance divino,
P5, 12 mas el amor fue tan alto,
que le **di** a la çaça alcance.
P5, 20 y fui tan alto, tan alto,
que le **di** a la çaça alcance.
P5, 28 que fui tan alto, tan alto,
que le **di** a la çaça alcance.
P5, 36 pues fui tan alto, tan alto,
que le **di** a la çaça alcance.

debajo: adv.lugar ‘sotto’

- C, 136 **Debaxo** del mançano
allí conmigo fuiste desposada;
R7, 5 **debajo** de aquella ley
que Moisés **dado** le **auía**,

decir: v.tr. ‘dire’

- C, 10 aquel que yo más quiero,
decilde que adoleco, peno y muero.

- C, 20 de flores esmaltado!
Decid si por uosotros ha pasado!
C, 98 de oy más no fuere vista ni hallada,
diréis que me he perdido;
C, 158 y mira con tu haz a las montañas,
y no quieras ***decillo**;
P3, 8 no **diré** lo que sentí,
que me quedé no sabiendo,
P4, 15 Oye, mi Dios, lo que **digo**,
que esta uida no la quiero,
P4, 58 ¡O mi Dios!, ¿quándo será
quando yo **diga** de vero:
P6, 13 Y **dice** el pastorcico: ¡Ay, desdichado
de aquel que de mi amor a hecho ausencia
R1, 39 en un inefable nudo
que ***decir** no se sabía.
R2, 3 palabras de gran regalo
el Padre al Hijo **decía**,
R2, 9 pero aquello que se entiendo
de esta manera **decía**:
R4, 1 –Hágase, pues –**dijo** el Padre–,
que tu amor lo merecía.
R4,3 Y en este dicho que **dijo**,
el mundo criado auía,
R4, 23 pero todos son un cuerpo
de la esposa que **decía**;
R4, 31 ***diciéndoles** que algún tiempo
él los engrandecería,
R5, 15 Vnos **decían**: –¡O si fuese
en mi tiempo el alegría!–
R5, 29 Otros **decían**: –¡O dichoso
el que en tal tiempo sería,
el Padre con amor tierno
desta manera **decía**:
R7, 7 y a mí me conviene, Padre,
lo que tu Alteza **decía**,
R7, 35 yrélo a ***decir** al mundo
y noticia le daría
R9, 11 Los hombres **decían** cantares,
los ángeles melodía,
R[10], 17 **Díjele** que me matase,
pues de tal suerte llagaua.
R[10], 35 **Decid**: ¿cómo en tierra ajena
donde por Sion lloraua,
2. v.pnrl. ‘chiamarsi’
R1, 5 El mismo Verbo Dios era,
que el principio **se decía**.
R1, 43 porque un solo amor tres tienen,
que su essencia **se decía**;
R8, 1 Entonces llamó a un archángel
que sant Gabriel **se decía**
R8, 19 por lo qual Hijo de Dios
y de el hombre **se decía**

dejar: v.tr. ‘lasciare’

- C, 1 ¿Adónde te escondiste,
Amado, y me **dejaste** con gemido?
C, 44 ¿por qué assí le **dejaste**
y no tomas el robo que robaste?
C, 25 con sola su figura
vestidos los **dejó** de hermosura.
C, 34 y **dejame** muriendo
vn no sé qué que quedan balbuciendo.
C, 89 y yo le di de hecho
a mí, sin ***dejar** cosa;
C, 120 después que me miraste,
que gracia y hermosura en mí **dejaste**.
P1, 39 ***dejando** mi cuidado
P1, 38 el rostro recliné sobre el Amado;
cesó todo y **dejéme**,
entre las açucenas olvidado.
P6, 11 de su bella pastora, con gran pena,
se deja maltratar en tierra ajena,
R[10], 9 **Dejé** los trages de fiesta,
los de trauajo tomaua,
R[10], 61 a la piedra, que era Christo,

R6, 7 por el cual yo te **dejaba!**
rogando a Dios que quisiese
***dejalle** ver este día.

deleite: s.m. ‘diletto’, ‘gaudio’
R2, 5 de tan profundo **deleyte**,
que nadie las entendía;
R3, 21 y con eterno **deleyte**
tu bondad sublimaría”.
R4, 61 donde del mismo **deleyte**
que Dios goza, gozaría.
R7, 19 que la mayor semejança
más **deleyte** contenía;

delicado: adj.cal. ‘delicato’
P2, 9 ¡o mano blanda!, ¡o toque **delicado!**,
que a uida eterna sabe

delicadamente: adv.mod. ‘delicatamente’
P2, 24 de bien y gloria lleno,
¡quán **delicadamente** me enamoras!

dentro: adv.lugar ‘dentro’
R4, 67 que, **dentro** de Dios absorta,
vida de Dios viuiría.

derramar: v.tr. ‘spargere’
C, 21 Mil gracias ***derramando**
passó por estos sotos con presura,

descender: v.intr. ‘scendere’
C, 195 y la caballería
a uista de las aguas **descendía**.
R6, 13 hasta que la vida viese,
que de arriba **descendía**,

desdichado: adj.cal. ‘sfortunato’
P6, 13 Y dice el pastorcico: ¡Ay, **desdichado**
de aquel que de mi amor a hecho ausencia

desear: v.tr. ‘desiderare’
C, 54 los ojos ***desseados**
que tengo en mis entrañas dibujados!
C, 132 Entrado se ha la esposa
en el ameno huerto ***desseado**,
C, 164 al socio ***desseado**
en las riberas verdes a hallado.
P7, 33 Aquesta biua fuente que **desseo**,
en este pan de vida yo la ueo,

deseo: s.m. ‘desiderio’
R5, 5 pero la esperança larga
y el **desseo** que crecía
R6, 5 quando el viejo Simeón
en **desseo** se encendía,

desfallecer: v.intr. ‘venir meno’
P3, 26 El que allí llega de uero
de sí mismo **desfallece**;

deshacer: v.tr. ‘disfare’
C, 47 Apaga mis enojos,
pues que ninguno basta a ***deshacellos**,

deslumbrar: v.tr. ‘abbagliare’
P5, 13 Quando más alto subía
deslumbróseme la vista,

desposar: v.tr. ‘fidanzarsi’
C, 137 Debaxo del mançano
allí connigo fuiste ***desposada**;

desposorio: s.m. ‘nozze’
R9, 13 festejando el **desposorio**
que entre tales dos había.
R9, 17 que eran joyas que la esposa
al **desposorio** traía.

despreciar: v.tr. ‘disprezzare’
C, 116 No quieras ***despreciarme**,
que, si color moreno en mí hallaste,

después: adv.tiempo, ‘dopo’
C, 119 **después** que me miraste,
que gracia y hermosura en mí dejaste.

dessear cfr. ‘desear’

desventurado: adj.cal. ‘infelice’
R[10], 53 ¡Oh hija de Babilonia,
mísera y **desventurada!**

detener: v.tr. ‘fermare’, ‘trattenere’
C, 126 **Detente**, cierço muerto;
ven, austro que recuerdas los amores,
P4, 55 en tanto que ***detenida**
por mis peccados está.

determinar: v.tr. ‘decidere’
R5, 13 que ya **se determinase**
a les dar su compañía.

deuda: s.f. ‘debito’
P2, 11 que a uida eterna sabe
y toda **deuda** paga;

día: s.m. ‘giorno’
C, 185 y luego me darías
allí, tú, uida mía,
aquello que me diste el otro **día**.
R5, 11 con lágrimas y gemidos
le rogaban noche y **día**
R6, 7 rogando a Dios que quisiese
dejalle ver este **día**.

dibujar: v.tr. ‘abbozzare’
C, 55 los ojos desseados
que tengo en mis entrañas ***dibujados!**

dicho: s.m. ‘detto’, ‘parola’
R4, 3 y en este **dicho** que dijo,
el mundo criado había,

dichoso: adj.cal. ‘felice’

- P1, 3 jo **dichosa** uentura!,
salí sin ser notada,
P1, 8 jo **dichosa** uentura!,
a escuras y encelada,
P1, 11 En la noche **dichosa**,
en secreto, que nadie me ueya,
R5, 29 Otros decían: -¡Oh **dichoso**
el que en tal tiempo sería,

diestra: s.f. 'destra'

- R[10], 47 de mí se olvide mi **diestra**,
que es lo que en ti más amaba,

diferencia: s.f. 'differenza'

- R4,9 El bajo de **diferencias**
infinitas componia;

diferir: v.tr. 'differire'

- R7, 13 pero **difiere** en la carne,
que en tu simple ser no habia

Dios: n.p. 'Dio'

- P4, 5 En mí yo no viuo ya,
y sin **Dios** viuir no puedo;
P4, 15 Oye, mi **Dios**, lo que digo,
que esta uida no la quiero,
P4, 47 Sácame de aquesta muerte,
mi **Dios**, y dame la vida;
P4, 57 ¡O mi **Dios**!, ¿quándo será
quando yo diga de vero:
viuo ya porque no muero?
R1, 1 En el principio moraba
el Verbo, y en **Dios** vivía
R1, 5 El mismo Verbo **Dios** era
que el principio se decía.
R4, 41 y que **Dios** sería hombre
y que el hombre **Dios** sería,
R4, 61 donde del mismo deleite
que **Dios** goza, gozaría.
R4, 67 que, dentro de **Dios** absorta,
vida de Dios viviría.
R4, 67 que, dentro de Dios absorta,
vida de **Dios** viviría.
R5, 31 que merezca ver a **Dios**
con los ojos que tenía,
R6, 7 rogando a **Dios** que quisiese
dejalle ver este día.
R6, 15 y que él en sus mismas manos
al mismo **Dios** tomaría,
R8, 19 por lo qual Hijo de **Dios**
y de el hombre se decía.
R9, 15 Pero **Dios** en el pesebre
allí lloraba y gemía,
R9, 21 el llanto del hombre en **Dios**,
y en el hombre la alegría,

disculpar: v.tr. 'discolpare'

- R[10], 21 **disculpando** al aveica
que en el fuego se acababa.

discurrir: v.intr. 'correre'

- C, 76 A çaga de tu huella
las jóuenes **discurren** al camino

disfrazar: v.tr. 'mascherare'

- P1, 7 A escuras y segura
por la secreta escala, ***disfraçada**,

dividir: v.tr. 'dividere'

- R4, 7 el cual en dos aposentos,
alto y bajo **dividía**.

divinal: adj.cal. 'divina'

- P3, 56 en un subido sentir
de la **diuinal** essencia;

divino: adj.cal. 'divino'

- P5, 6 Para que yo alcance diese
a aqueste lance **divino**,

do: cfr. **donde****doblar:** v.tr. 'raddoppiare'

- P4, 42 en ver que puedo perderte
se me **dobla** mi dolor;

dolor: s.m. 'dolore'

- P4, 42 en ver que puedo perderte
se me **dobra** mi **dolor**;

donaire: s.m. 'grazia'

- C, 188 el soto y su **donaire**
en la noche serena,

doncella: s.f. 'fanciulla'

- R8, 3 y enviólo a una **doncella**
que se llamaba María.

donde: 1. adv.lugar 'dove'

- P3, 4 Yo no supe **dónde** entraua,
pero, quando allí me ví,
P7, 4 Aquella eterna fonte está escondida,
qué bien sé y **dó** tiene su manida,
R4, 61 **donde** de el mesmo deleyte
que Dios goza, gozaría
2. adv.relat.lugar 'dove'
C, 37 Mas ¿cómo perseveras,
jo vida!, no viuyendo **donde** viues
y fuiste reparada,
donde tu madre fuera violada.
C, 174 al monte u al collado,
do mana el agua pura;
P1, 20 quien yo bien me sabía,
en parte **donde** nadie parecía.
P2, 21 recuerdas en mi seno,
donde secretamente solo moras;
P3, 1 Entréme **donde** no supe,
y quedéme no sabiendo,
P6, 18 Y a cabo de un gran rato se a encumbrado
sobre un árbol, **do** abrió sus braços bellos,
R[10], 35 Decid: ¿cómo en tierra ajena
donde por Sión lloraba,
R[10], 43 si de ti yo me olvidaré
en la tierra **do** moraba!

dormir: v.intr. 'dormire'

- C, 150 y no toquéis al muro,
porque la esposa **duerma** más seguro.
P1, 28 que entero para él solo se guardaua,
allí quedó ***dormido**,

dos: adj.num., ‘due’

- P7, 24 El corriente que de estas **dos** procede,
sé que ninguna de ellas le precede,
- R4, 7 El cual en **dos** aposentos,
alto y bajo dividía.
- R2, 1 En aquel amor inmenso
que de los **dos** procedía,
- R9, 13 festejando el desposorio
que entre tales **dos** había.

dotar: v.tr. ‘dotare’

- P3, 22 y el espíritu ***dotado**
de un entender no entendiendo,

dulce: adj.cal. ‘dolce’

- C, 135 el cuello reclinado
sobre los **dulces** brazos del Amado.
- C, 187 El aspirar del ayre,
el canto de la **dulce** philomena,
- P2, 6 acaba ya, si quieres,
rompe la tela deste **dulce** enqüentro.
- R[10], 7 Era **dulce** tu memoria,
y con ella más lloraba.

duda: s.f. ‘dubbio’

- R7, 21 El cual, sin **duda**, en tu esposa
grandemente crecería

dulzura: s.f. ‘dolcezza’

- R7, 37 de tu belleza y **dulçura**
y de tu soberanía.

duro: adj. cal. ‘duro’

- R7, 3 el rescate de la esposa,
que un **duro** yugo serúa

E

echar: v.tr. ‘relegare’

R[10], 39 **Echariala** en oluido
si en la ajena me gozaba.

edificar: v.tr. ‘edificare’

C, 74 de paz ***edificado**,
de mil escudos de oro coronado.

ejercicio: s.m. ‘esercizio’

C, 95 ni ya tengo otro officio,
que ya sólo en amar es mi **ejercicio**.

ejido: s.m. ‘pascolo’

C, 96 Pues ya si en el **exido**
de oy más no fuere vista ni hallada,

embeber: v.tr. ‘impregnare’

P3, 18 Estaua tan ***embeuido**,
tan absorto y agenado,

embiar: cfr.**enviar**

emisión: s.f. ‘emissione’, ‘effluvio’

C, 80 al adobado vino;
emisiones de bálsamo diuino.

emplear: v.tr. ‘impiegare’

C, 91 Mi alma se **ha empleado**
y todo mi caudal en su seruicio.

emprender: v.tr. ‘intraprendere’

C, 49 que no ay facultad ni sciencia
que le puedan ***emprender**;

enamorar: v.tr. ‘innamorare’

C, 70 la soledad sonora,
la cena que recrea y **enamora**.
C, 99 que andando***enamorada**,
me hice perdiçia, y fui ganada.
P2, 24 de bien y gloria lleno,
¡quán delicadamente me **enamoras**!

encarnar: v.tr. ‘incarnare’

R8, 11 y quedó el Verbo ***encarnado**
en el vientre de María.

encelar: v.tr. ‘celarsi’, ‘nascondersi’

P1, 9 a oscuras y ***encelada**,
estando ya mi casa sosegada.

encender: v.tr. ‘accendere’, ‘infiammare’

R6, 5 cuando el viejo Simeón
en desseo se **encendía**,

encima: adv.lugar ‘sopra’

R[10], 1 **Encima** de las corrientes
que en Babilonia hallaua,

encuentro: s.m. ‘incontro’

P2, 6 acaba ya, si quieres,
rompe la tela deste dulce **enqüentro**.

encumbrar: v.pnrl. ‘innalzare’

P6, 17 Y a cabo de un gran rato se a **encumbrado**
sobre un árbol, do abrió sus braços bellos,

engrandecer: v.tr. ‘esaltare’

R4, 31 diciéndoles que algún tiempo
él los **engrandecería**,

enlazar: v.tr. ‘avvolgere’, ‘circondare’

C, 72 Nuestro lecho florido,
de cueuas de leones ***enlaçado**,

enojo: s.m. ‘irritazione’

C, 46 Apaga mis **enajos**,
pues que ninguno basta a deshacellos,

enseñar: v.tr. ‘insegnare’

C,87 Allí me dio su pecho,
allí me **enseñó** sciencia muy sabrosa,

entender: v.tr. ‘intendere’, ‘capire’

P3, 7 sin saber dónde me estaua,
grandes cosas **entendí**;
P3, 14 ***entendida** vía recta,
P3, 33 tanto menos se **entendía**
que es la tenebrosa nube
P3, 23 y el espíritu dotado
de un ***entender** no entendiendo,
P3, 23 y el espíritu dotado
de un entender no ***entendiendo**,
P3, 58 es obra de su clemencia
hacer quedar no ***entendiendo**,
P3, 44 qque no llega su saber
a no ***entender** entendiendo,
P3, 44 que no llega su saber
a no entender ***entendiendo**,
R2, 5 de tan profudo deleyte,
que nadie las **entendía**;
R2, 9 pero aquello que se **entende**
de esta manera decía:

entero: adj.cal. ‘intero’

P1, 27 En mi pecho florido,
que **entero** para él solo se guardaua,
P4, 51 y mi mal es tan **entero**,
que muero porque no muero.

entrañas: s.f.pl. ‘viscere’

C, 55 los ojos desseados
que tengo en mis **entrañas** dibujados!
R8, 17 que de las **entrañas** de ella
él su carne recebía;

entrar: v.intr. ‘entrare’

C, 131 **Entrado se ha** la esposa
en el ameno huerto desseado,
C, 175 do mana el agua pura;
entremos más adentro en la espesura.
C, 179 y allí nos **entraremos**,
y el mosto de granadas gustaremos

- P3, 1 **Entréme** donde no supe,
y quedéme no sabiendo,
P3, 4 Yo no supe dónde **entraua**,
pero, quando allí me ví,

entregar: v.pnrl. ‘concedere’
C, 27 ¡Ay!, ¿quién podrá sanarme?
Acaba de ***entregarte** ya de vero.

entretejer: v.tr. ‘intrecciare’
C, 105 en tu amor florecidas
y en un cabello mío ***entretegidas**.

enviar: v.tr. ‘inviare’
C, 28 No quieras **embiar**me
de oy más ya mensajero,
R5, 17 Otros: -¡Acaba, Señor,
al que has de ***embiar**, enbía!-;
R5, 17 Otros: -¡Acaba, Señor,
al que has de embiar, **enbía**!-;
R8, 3 y **enviólo** a una doncella
que se llamaua María.

escoger: v.tr. ‘scegliere’
C, 102 De flores y esmeraldas,
en las frescas mañanas ***escogidas**,

esclarecer: v.intr.imp., ‘rischiare’
P3, 35 que es la tenebrosa nube
que a la noche **esclarecía**;

esconder: v.tr. ‘nascondersi’
C, 1 ¿Adónde te **escondiste**,
Amado, y me dejaste con gemido?
C, 156 **Escóndete**, carillo,
y mira con tu haz a las montañas,
C, 178 cauernas de la piedra nos yremos,
que están bien ***escondidas**;
P7, 3 Aquella eterna fonte está ***ascondida**,
qué bien sé yo dó tiene su manida,
P7, 27 Aquesta eterna fonte está ***escondida**
en este viuo pan por darnos vida,

escudo: s.m. ‘moneta’
C, 75 de paz edificado,
de mil **escudos** de oro coronado.

escuro: 1. adj.cal. ‘oscuro’
P1, 1 En una noche **escura**,
con ansias, en amores inflamada,
P5, 16 y la más fuerte conquista
en **escuro** se hacia;
2. locuc.adv.ant. *a escuras*, ‘senza capire’
P1, 6 **A escuras** y segura
por la secreta escala, disfraçada,
P1, 9 **a escuras** y encelada,
estando ya mi casa sosegada.
P7, 31 Aquí se está llamando a las criaturas,
y de esta agua se hartan, aunque **a escuras**,

vedi anche **oscuro**

escurecer: cfr. **oscurecer**

esencia: s.f. ‘essenza’

- P3, 56 en un subido sentir
de la diuinal **esencia**;
R1, 43 porque un solo amor tres tienen,
que su **esencia** se decía;

esmaltar: v.tr. ‘adornare’
C, 19 ¡O prado de verduras,
de flores **esmaltado**!

esmeralda: s.f. ‘smeraldo’
C, 101 De flores y **esmeraldas**,
en las frescas mañanas escogidas,

esparcir: v.tr. ‘spargere’
P1, 32 El ayre de la almena,
quando yo sus cabellos **esparcía**,

esperanza: 1. s.f. ‘speranza’
P4, 40 Y si me gozo, Señor,
con **esperança** de uerte,
P5, 2 Tras de un amoroso lance,
y no de **esperança** falto,
P5, 31 porque **esperança** de cielo
tanto alcança quanto espera;
R4, 29 los de abajo, en **esperança**
de fee que les infundía,
R5, 1 Con esta buena **esperança**
que de arriba les uenía,
R[10], 13 poniéndola en **esperança**
de aquello que en ti **esperaua**.

2.s.f. ‘attesa’
R5, 5 pero la **esperança** larga
y el desseo que crecía

esperar: 1. v.tr. ‘attendere’
P1, 18 adonde me **esperaua**
quien yo bien me sabía,
P4, 9 pues mi misma vida **espero**,
muriendo porque no muero.
P5,33 **esperé** solo este lance
y en esperar no fui falto,
2. v.intr. ‘attendere’
P5, 34 esperé solo este lance
y en ***esperar** no fui falto,
3. v.intr. ‘sperare’
P4, 2 Viuo sin viuir en mí,
y de tal manera **espero**,
P4, 44 viuiendo en tanto pauer
y ***esperando** como espero,
P4, 44 viuiendo en tanto pauer
y esperando como **espero**
P5, 32 porque **esperança** de cielo
tanto alcança quanto **espera**;
R[10], 13 poniéndola en **esperança**
de aquello que en ti **esperaua**.

espesura: s.f. ‘foresta’
C, 16 ¡O bosques y **espesuras**,
plantadas por la mano del Amado!
C, 175 do mana el agua pura;
entremos más adentro en la **espesura**.

espina: s.f. ‘spina’
R5, 25 y ábrase ya la tierra
que **espinas** nos producía

espíritu: 1. s.m. ‘spirito’

P3, 22 y el **espíritu** dotado
de un entender no entendiendo,

2. locuc. *Espíritu Santo*, ‘Spirito Santo’

R6, 9 Y **assí**, el **Espíritu Santo**,
al buen viejo respondía

esposo: s.m. ‘sposo’

C, 90 a mí, sin dejar cosa;
allí le prometí de ser su **esposa**.

C, 131 Entrado se ha la **esposa**
en el ameno huerto deseado,

C, 150 y no toquéis al muro,
porque la **esposa** duerma más seguro .

R3, 1 –Una **esposa** que te ame,
mi Hijo, darte quería,

R3, 13 a la **esposa** que me dieras
yo mi claridad daría

R4, 5 palacio para la **esposa**,
hecho en gran sabiduría;

R4, 13 por que conosca la **esposa**
el Esposo que tenía.

R4, 13 por que conosca la esposa
el **Esposo** que tenía.

R4, 23 pero todos son un cuerpo
de la **esposa** que decía:

R4, 25 que el amor de un mismo **Esposo**
una esposa los hacía.

R4, 25 que el amor de un mismo Esposo
una **esposa** los hacía.

R4, 27 Los de arriba poseían
al **Esposo** en alegría;

R4, 51 porque él era la cabeza
de la **esposa** que tenía,

R4, 55 que son cuerpo de la **esposa**,
a la qual él tomaría

R4, 65 el uno vive en el otro,
assí la **esposa** sería

R5, 7 de gozarse con su **Esposo**
contino les afligía;

R7, 3 el rescate de la **esposa**,
que en duro yugo servía

R7, 9 –Ya ues, Hijo, que a tu **esposa**
a tu imagen hecho había,

R7, 21 el qual, sin duda, en tu **esposa**
grandemente crecería,

R7, 39 Yré a buscar a mi **esposa**,
y sobre mí tomaría

R9, 5 abraçado con su **esposa**,
que en sus braços la traía;

R9, 17 que eran joyas que la **esposa**
al desposorio traya.

esquivo: adj. cal. ‘schiva’, ‘penosa’

P2, 4 pues ya no eres **esquiua**,
acaba ya, si quieres,

estar: v.intr. ‘stare’

C, 122 Cogednos las raposas,
que **está** ya florecida nuestra viña,

C, 178 cauernas de la piedra nos yremos,
que **están** bien escondidas;

P1, 5 salí sin ser notada,
***estando** ya mi casa sosegada.

P1, 10 a oscuras y encelada,
***estando** ya mi casa sosegada.

P2, 16 las profundas cauernas del sentido,
que **estaua** oscuro y ciego,

P4, 18 ***Estando** ausente de ti,
¿qué vida puedo tener,

P3, 6 pero, quando allí me ví,
sin saber dónde me **estaua**,

P3, 18 **Estaua** tan embeuido,

tan absorto y enagenado,
P6, 1 Un pastorcico solo **está** penado,
ageno de placer y de contento,

P6, 7 que no le pena verse así afligido,
aunque en el coraçón **está** herido;

P6, 8 aunque en el coraçón está herido;
mas llora por pensar que **está** oluidado.

P6, 9 Que sólo de pensar que **está** oluidado
de su bella pastora, con gran pena,

P7, 3 Aquella eterna fonte **está** escondida,
qué bien sé yo dó tiene su manida,

P7, 27 Aquesta eterna fonte **está** escondida
en este viuo pan por darnos vida,

P7, 30 Aquí se **está** llamando a las criaturas,
y de esta agua se hartan , aunque a oscuras,

R9, 19 Y la madre **estaua** en pazmo
de que tal trueque veía:

R[10], 29 Gozáuense los **estraños**
entre quien catiuo **estaua**

estraño: cfr. extraño**eterno:** adj.cal. ‘eterno’

P2, 10 ¡o mano blanda!, ¡o toque delicado!,
que a uida **eterna** sabe

P7, 3 Aquella **eterna** fonte está escondida,
qué bien sé yo dó tiene su manida,

P7, 27 Aquesta **eterna** fonte está escondida
en este viuo pan por darnos vida,

R3, 21 y con **eterno** deleyte
tu bondad sublimaría”.

R4, 49 cuando se gozaran juntos
en **eterna** melodía;

excelencia: s.f. ‘eccellenza’

P3, 46 Y es de tan alta **excelencia**
aqueste summo saber,

exido: cfr. ejido**extraño:** 1. adj.cal. ‘straniero’

C, 63 las insulas **estrañas**,
los ríos sonorosos,

C, 160 mas mira las compañas
de la que ua por insulas **estrañas**

2. adj.cal. ‘strano’

P2, 17 con **estraños** primores
calor y luz dan junto a su querido!

P5, 29 Por una **estraña** manera
mil buelos passé de un buelo,

3. adj.sust., ‘straniero’

R[10], 29 Gozáuense los **estraños**
entre quien catiuo **estaua**;

F

facultad: s.f. ‘facoltà’

P3, 48 que no ay **facultad** ni sciencia
que le puedan emprender;

falto: adj.cal. ‘privo’

P5, 2 Tras de un amoroso lance,
y no de esperança **falto**,
P5, 10 y con todo, en este trance,
en el buelo quedé **falto**
P5,34 esperé solo este lance
Y en esperar no fui **falto**

fatiga: s.f. ‘fatica’

R7, 41 sus **fatigas** y traujos,
en que tanto padescía;

fe: s.f. ‘fede’

R4, 29 los de abajo, en esperança
de **fe** que les infundía,

felicidad: s.f. ‘felicità’

R1, 3 en quien su **felicidad**
infinita posseía.

fervor: s.m. ‘fervore’

R6, 3 pero en los prosteros años
el **feruor** mucho crecía,

festejar: v.tr. ‘festeggiare’, ‘celebrare’

R9, 13 ***festejando** el desposorio
que entre tales dos haúa
R[10], 51 y si yo tuuiere fiesta
y sin tí la **festejaua**.

fiera: s.f. ‘fiera’

C, 14 ni cogeré las flores,
ni temeré las **fieras**,

fiesta: s.f. ‘festa’

R[10], 9 Dejé los trages de **fiesta**,
los de trauaje tomaua,
R[10], 51 y si yo tuuiere **fiesta**
y sin tí la **festejaua**.

figura: 1. s.f. ‘figura’

C, 24 con sola su **figura**
vestidos los dejó de hermosura.

2. s.f. ‘figura’, ‘impronta’

R2, 23 **figura** de mi substancia,
en quien bien me complacía.

Filomena: n.p. ‘usignolo’

C, 187 El aspirar del ayre,
el canto de la dulce **philomena**,

fin: locuc.adv. *al fin*, ‘alla fine’

P4, 28 que en la muerte que padescce,
al fin la muerte le vale.

flecha: s.f. ‘freccia’

C, 39 y haciendo porque mueras
las **flechas** que recibes

flor: s.f. ‘fiore’

C, 13 ni cogeré las **flores**,
ni temeré las fieras,
C, 19 ¡O prado de verduras,
de **flores** esmaltado!
C, 101 De **flores** y esmeraldas,
en las frescas mañanas escogidas,
C, 130 y corran sus olores,
y pacerá el Amado entre las **flores**.
C, 152 en tanto que en las **flores** y rosales
el ámbar perfumea,
R5, 27 y produzga aquella **flor**
con que ella **florece**ría!–

florecer: v.intr. ‘fiorire’

C, 122 Cogednos las raposas,
que está ya ***florece**da nuestra viña,
R5, 27 y produzga aquella **flor**
con que ella **florece**ría!–

florido: adj. cal. ‘fiorito’

C, 71 Nuestro lecho ***florido**
de cuevas de leones enlaçado
P1, 26 En mi pecho ***florido**,
que entero para él solo se guardaua,

fonte: cfr. **fuer**te

formar: v.tr. ‘formare’

C, 53 si en essos tus semblantes plateados
formases de repente

fresco: s.m. ‘fresco’

C, 60 por el otero asoma
al ayre de tu buelo, y **fresco** toma.

fresco: adj.cal. ‘fresco’

C, 102 en las **frescas** mañanas escogidas,
haremos las guirnaldas,

frontera: s.f. ‘frontiera’

C, 15 ni temeré las fieras
y passaré los fuertes y **fronteras**.

fuego: s.m. ‘fuoco’

P2, 13 ¡O lámparas de **fuego**,
en cuyos resplandores
R[10], 19 Yo me metía en su **fuego**,
sabiendo que me abrasaua,
R[10], 21 desculpando al auesica
que en el **fuego** se acabaua.

fuerte: s.f. ‘fonte’

C, 51 ¡O christalina **fuer**te,
si en essos tus semblantes plateados
P7, 1 ¡Qué bien sé yo la **fuer**te que mana y corre,
aunque es de noche!
P7, 3 Aquella eterna **fuer**te está escondida,
qué bien sé yo dó tiene su manida,

- P7, 21 El corriente que nace desta **fuenta**
bien sé que es tan capaz y omnipotente,
P7, 27 Aquesta eterna **fonte** está escondida
en este viuo pan por darnos vida
P7, 33 Aquesta biua **fuenta** que desseo,
en este pan de vida yo la ueo,

fuera: adv.lugar ‘fuori’

- R2, 11 –Nada me contenta, Hijo,
fuera de tu compañía.

fuerte: s.m. ‘fortino’

- C, 15 ni temeré las fieras
y passaré los **fuertes** y fronteras

fuerte: adj.cal. ‘forte’, ‘duro’

- P4, 49 no me tengas impedida
en este lazo tan **fuerte**
P5, 15 y la más **fuerte** conquista
en escuro se hacía;

G

Gabriel: n.p. 'Gabriele'

R8, 1 entonces llamó a un archángel
que sant **Gabriel** se decía,

gamo: s.m. 'daino'

C, 142 A las aues ligeras,
leones, cieruos, **gamos** saltadores,

ganado: s.m. 'gregge'

C, 85 ya cosa no sabía;
y el **ganado** perdí que antes seguía.

C, 93 Ya no guardo **ganado**,
ni ya tengo otro officio,

ganar: v.tr. 'vincere'

C, 100 que andando enamorada
me hice perdiçia, y fui ***ganada**

gemido: s.m. 'gemito'

C, 2 ¿Adónde te escondiste,
Amado, y me dejaste con **gemido**?

R5, 11 con lágrimas y **gemidos**
le rogauan noche y día

gemir: v.intr. 'gemere'

R9, 15 Pero Dios en el pesebre
allí lloraua y **gemía**;

gente: s.f. 'gente'

P7, 19 Sé ser tan caudalosos sus corrientes,
que ynfiernos, cielos riegan, y las **gentes**,

gloria: s.f. 'gloria'

P2, 23 y en tu aspirar sabroso
de bien y **gloria** lleno,

R1, 17 Y assí, la **gloria** del Hijo
es la que el Padre auia;

R1, 19 y toda su **gloria** el Padre
en el Hijo posseya.

R7, 27 y la **gloria** que yo tengo
es tu voluntad ser mía;

gozar: v.tr. 'godere'

C, 171 **Gocémonos**, Amado,
y vámonos a uer en tu hermosura

P4, 35 háceme más sentimiento
el no **te** poder ***gozar**

P4, 39 Y si **me gozo**, Señor,
con esperaça de uerte,

P6, 15 de aquel que de mi amor a hecho ausencia
y no quiere ***gozar** la mi presencia,

R2, 7 solo el Hijo lo **gozaua**,
que es a quien pertenecía;

R4, 49 cuando **se gozaran** juntos
en eterna melodía,

R4, 61 donde de el mesmo deleyte
que Dios **goza**, **gozaría**.

R4, 61 donde de el mesmo deleyte
que Dios goza, **gozaría**.

R5, 7 de ***gozarse** con su Esposo
contino les afligia;

R5, 35 y ***gozar** de los mysterios
que entonces ordenaría!-

R[10], 39 Echaríala en oluido
si en la agena me **gozaua**.

R[10], 49 si de ti no me acordare,
en lo que más me **gozaua**,

gracia: s.f. 'grazia'

C, 112 Quando tú me mirauas,
tu **gracia** en mí tus ojos imprimían;

C, 120 después que me miraste,
que **gracia** y hemosura en mí dejaste.

C, 21 Mil **gracias** derramando
passó por estos sotos con presura,

C, 32 Y todos quantos vagan
de ti me van mil **gracias** refiriendo,

R3, 10 y **se congracie** conmigo
de tu **gracia** y loçanía.

gracioso: adj.cal. 'grazioso'

R9, 7 al qual la **graciosa** Madre
en un pesebre ponía,

gran: 1. adj.cal.apoc. 'grande'

P6, 10 de su bella pastora, con **gran** pena,
se deja maltratar en tierra agena,

R2, 3 palabras de **gran** regalo
el Padre al Hijo decía:

R4, 5 palacio para la esposa,
hecho en **gran** sabiduría;

R6, 1 En aquestos y otros ruegos
gran tiempo pasado auía;

R7, 33 veráse tu **gran** potencia,
justicia y sabiduría;

2. adj.cal. apoc. 'prolungato'

P6, 17 Y a cabo de un **gran** rato se a encumbrado
sobre un árbol, do abrió sus braços bellos,

grande: adj.cal. 'grande'

P3, 7 sin saber dónde me estaua
grandes cosas entendí;

grandemente: adv.mod. 'grandemente'

R7, 21 el qual, sin duda, en tu esposa
grandemente crecería

granada: s.f. 'melagrana'

C, 180 y allí nos entraremos,
y el mosto de **granadas** gustaremos.

guardar: 1. v.tr. 'badare'

C, 93 Ya no **guardo** ganado,
ni ya tengo otro officio,

2. v.pnml. 'conservarsi'

P1, 27 En mi pecho florido,
que entero para él solo **se guardaua**,

guía: s.f. 'guida'

P1, 14 sin otra luz y **guía**
sino la que en el corazón ardía.

guiar: v.tr. 'guidare'

C, 168 y en soledad la **guía**
a solas su querido

P1, 16 Aquésta me **guiaua**
más cierto que la luz de mediodía

2. v.intr. 'guidare'

P1, 21 ¡O noche que **guiaste**!

¡o noche, amable más que el aluorada!

guirnalda: s.f. ‘ghirlanda’

C, 103 en las frescas mañanas escogidas,
 haremos las **guirnaldas**,

gustar: v.tr. ‘gustare’

C, 180 y allí nos entraremos,
 y el mosto de granadas **gustaremos**.

H

haber: 1. v. tr. ‘possedere’

R1, 17 Y así, la gloria del Hijo
es la que el Padre **auía**;

2. v. imp., ‘esserci’, ‘esistere’

P5, 25 dix: No **avrá** quien alcance;
y abatíme tanto, tanto,

P3, 48 que no **ay** facultad ni sciencia,
que le puedan emprender;

P4, 49 ¿Qué muerte **aurá** que se yguale
a mi viuir lastimero,

R1, 27 Tres Personas y un amado
entre todos tres **auía**;

R7, 13 pero difiere en la carne,
que en tu simple ser no **auía**.

R9, 9 entre unos animales
que a la sazón allí **auía**.

R9, 13 festejando el desposorio
que entre tales dos **auía**.

3. perif. v. *haber de* + infinitivo (con significado de tiempo futuro)

R5, 17 Otros: –¡Acaba, Señor;
al que **as de embiar**, enbía!–

R9, 2 Ya que era llegado el tiempo
en que **de nacer auía**,

R[10], 57 que te **ha de dar** el castigo
que de tu mano llevaba,

hablar: v. intr. ‘parlare’

R[10], 41 ¡Con mi paladar se junte
la lengua con que **hablaua**,

hacer: 1. v. tr. ‘fare’

C, 38 ¡o vida! no viuiendo donde viues
y ***haciendo** por que mueras

C, 103 en las frescas mañanas escogidas,
haremos las guirnaldas,

C, 124 en tanto que de rosas
hacemos una piña,

P3, 58 es obra de su clemencia
***hacer** quedar no entendiendo,

P6, 14 Y dice el pastorcico: ¡Ay, desdichado
de aquel que de mi amor **a hecho** ausencia

P4, 8 Mil muertes se me **hará**,
pues mi misma vida espero,

P4, 34 **háceme** más sentimiento
el no te poder gozar;

R1, 29 y un amor en todas ellas
y un amante las **hacía**;

R1, 45 que el amor cuanto más uno,
tanto más amor **hacía**.

R4, 1 –**Hágase**, pues – dijo el Padre –,
que tu amor lo merecía.

R4, 5 palacio para la esposa,
***hecho** en gran sabiduría;

R4, 25 que el amor de un mismo Esposo
una esposa los **hacía**.

R7, 1 Ya que el tiempo era llegado
en que ***hacerse** convenía

R7, 9 Ya ues, Hijo, que a tu Esposa
a tu ymagen **hecho hauía**,

R8, 9 Y, aunque tres **hacen** la obra,
en el uno se hacía;

2. v. prnl. ‘diventare’

R4, 37 porque en todo semejante
él a ellos **se haría**,

R5, 3 el tedio de sus traujos
más leue **se les hacía**;

R7, 17 que **se haga** semejante
el amante a quien quería:

hallar: v. tr. ‘trovare’

C, 98 de oy más no fuere vista ni ***hallada**,
diréis que me he perdido;

C, 117 No quieras despreciarme,
que, si color moreno en mí **hallaste**,

C, 165 al socio desseado
en las riberas verdes **a hallado**.

P5, 24 tanto más bajo y rendido
y abatido me **hallaua**;

P7, 12 Bien sé que suelo en ella no se **halla**
y que ninguno puede vadealla,

R2, 17 y el qu’**en nada te semeja**,
en mí **nada hallaría**.

R[10], 1 Encima de las corrientes
que en Babilonia **hallaua**,

hartar: v. tr. ‘saziare’

P7, 31 Aquí se está llamando a las criaturas,
y de esta agua se **hartan**, aunque a escuras,

haz: s. m. ‘volto’

C, 157 Escóndete, carillo,
y mira con tu **haz** a las montañas,

hecho: 1. locuc. adv. *de hecho*, ‘veramente’

C, 88 y yo le di **de hecho**
a mí, sin dejar cosa;

herir: v. tr. ‘ferire’

C, 4 Como el ciervo huiste,
auéndome herido,

C, 170 a solas su querido,
también de soledad de amor ***herido**.

P1, 34 con su mano serena
en mi cuello **hería**,

P2, 2 ¡O llama de amor uiua,
que tiernamente **hieres**

P6, 7 que no le pena verse así afligido,
aunque en el coraçon está ***herido**;

R[10], 15 Allí me **hirió** el amor
y el corazón me sacaua.

hermosear: v. tr. ‘abbellire’, ‘adornare’

R4, 11 mas el alto **hermoseaua**
de admirable pedrería,

hermosura: s. f. ‘bellezza’

C, 25 con sola su figura
vestidos los dejó de **hermosura**.

C, 120 después que me miraste,
que gracia y **hermosura** en mí dejaste.

C, 172 Gocémonos, Amado,
y vámonos a uer en tu **hermosura**

hijo: s. m. ‘figlio’

R1, 11 El Verbo se llama **Hijo**
que de el principio nació.

R1, 17 Y así, la gloria del **Hijo**
es la que el Padre había;

R1, 19 y toda su gloria el Padre
en el **Hijo** poseía.

R2, 3 palabras de gran regalo
el Padre al **Hijo** decía,

R2, 7 solo el **Hijo** lo gozaba
que es a quien pertenecía;

R2, 11 –Nada me contenta, **Hijo**,

- fuera de tu compañía;
 R2, 25 Al que a ti te amare, **Hijo**,
 a mí mismo le daría,
 R3, 1 –Una esposa que te ame,
 mi **Hijo**, darte quería,
 R3, 7 porque conosca los bienes
 que en tal **Hijo** yo tenía,
 R3, 11 –Mucho lo agradezco, Padre,
 –el **Hijo** le respondía–.
 R4, 63 Que, como el Padre y el **Hijo**,
 y el que de ellos procedía,
 R7, 9 –Ya ues, **Hijo**, que a tu esposa,
 a tu ymagen hecho auía,
 R7, 25 –Mi voluntad es la tuya
 –el **Hijo** le respondía–
 R8, 19 por lo qual **Hijo** de Dios
 y de el hombre se decía.
 R[10], 53 –¡O **hija** de Babilonia,
 mísera y desventurada!

himno: s.m. ‘inno’

- R[10], 33 canta de Sión un **himno**;
 veamos cómo sonaua.

hombre: s.m. ‘uomo’

- R4, 41 y que Dios sería **hombre**,
 y que el hombre Dios sería,
 R4, 42 y que Dios sería hombre,
 y que el **hombre** Dios sería,
 R8, 19 por lo qual Hijo de Dios
 y de el **hombre** se decía.
 R9, 11 Los **hombres** decían cantares,
 los ángeles melodía,
 R9, 21 el llanto del **hombre** en Dios,
 y en el hombre la alegría,
 R9, 22 el llanto del hombre en Dios,
 y en el **hombre** la alegría,

hoy: locuc.adv.tiempo *de hoy más*, ‘d’oggi in poi’

- C, 29 **de oy más** ya mensajero,
 que no saben decirme lo que quiero.
 C, 97 Pues ya si en el exido
de oy más no fuere vista ni hallada,

huella: s.f. ‘traccia’

- C, 76 A çaga de tu **huella**
 las jóenes discurren al camino

huerto: s.m. ‘orto’

- C, 128 aspira por mi **huerto**
 y corran sus olores,
 C, 132 Entrado se ha la esposa
 en el ameno **huerto** desseado,

huir: v.intr. ‘fuggire’

- C, 3 Como el cieruo **huiste**,
 auéndome herido,

humano: adj.cal. ‘umano’

- R4, 17 pero la natura **humana**
 en el bajo la ponía,

humbral: cfr. **umbral**

I

igualar: v.intr. ‘*eguagliare*’

P4, 29 ¿Qué muerte aurá que **se yguale**
a mi viuir lastimero,

igualdad: s.f. ‘*uguaglianza*’

R1, 25 con el uno y con el otro
en **ygualdad** y ualía.

imagen: s.f. ‘*immagine*’

R7, 10 a tu **ymagen** hecho auía,
y en lo que a ti se parece

impedir: v.intr. ‘*impossibilitare*’

P4, 48 no me tengas ***impedida**
en este lazo tan fuerte;

imprimir: v.tr. ‘*imprimere*’

C, 112 Quando tú me mirauas
tu gracia en mí tus ojos **imprimían**;

inefable: adj.cal. ‘*ineffabile*’

R1, 34 en un **inefable** nudo
que decir no se sabía.

infierno: s.m. ‘*inferno*’

P7, 19 Sé ser tan caudalosos sus corrientes,
que **ynfiernos**, cielos riegan y las gentes,

infinito: adj.cal. ‘*infinito*’

R1, 3 en quien su felicidad
ynfinita posseía.

R1, 41 Por lo qual era **infinito**
el amor que las unía,

R4, 9 El bajo de diferencias
infinitas componía;

inflamar: v.intr. ‘*accendere*’

P1, 2 En una noche oscura
con ansias, en amores ***inflamada**,

infundir: v.tr. ‘*infondere*’

R4, 29 los de abajo, en esperança
de fee que les **infundía**,

inmenso: adj.cal. ‘*immenso*’

R2, 1 En aquel amor **inmenso**
que de los dos procedía,

ínsula: s.f.ant. ‘*isola*’

C, 63 las **ínsulas** estrañas,
los ríos sonorosos,

C, 160 mas mira las compañías
de la que ua por **ínsulas** estrañas

interior: adj.cal. ‘*intimo*’

C, 81 En la **interior** bodega
de mi Amado beuí, y quando salía

ir: 1. v.intr. ‘*andare*’

C, 5 aviéndome herido
salí tras ti clamando, y **eras ydo**.

C, 6 Pastores, los que **fuerdes**
allá por las majadas al otero,

C, 12 Buscando mis amores
yré por esos montes y riberas;

C, 23 e, ***yéndolos** mirando,
con solo su figura

C, 32 Y todos quantos vagan
de ti me **van** mil gracias refiriendo

C, 57 Apártalos, Amado,
que **voy** de buelo. Buéluete, paloma,

C, 160 mas mira las compañías
de la que **ua** por ínsulas estrañas.

C, 172 Gocémonos, Amado,
y **vamónos** a ver en tu hermosa

C, 177 cauernas de la piedra nos **yremos**,
que están bien escondidas;

P3, 52 con un no saber sabiendo,
yrá siempre trascendiendo.

P5, 11 mas el amor **fue** tan alto,
que le di a la çaça alcance.

P5, 19 y **fui** tan alto, tan alto,
que le di a la çaça alcance.

P5, 27 que **fui** tan alto, tan alto,
que le di a la çaça alcance.

P5, 35 pues **fui** tan alto, tan alto,
que le di a la çaça alcance.

2. perif.v. *ir a + inf.* (con significado de tiempo futuro)

R7, 35 **yrélo a decir** al mundo
y noticia le daría

R7,39 **Yré a buscar** a mi esposa,
y sobre mí tomaría

ira: s.f. ‘*ira*’

C, 148 que cesen vuestras **iras**
y no toquéis al muro,

J

jamás: adv.negación, ‘mai’
 P3, 42 que los sabios arguyendo
jamás le pueden uencer;

jerarquía: s.f. ‘gerarchia’
 R4, 15 En el alto collocaua
 la angélica **gerarchía**;

joven: adj.sust. ‘giovane’
 C, 77 A çaga de tu hulla
 las **jóvenes** discurren al camino

joya: s.f. ‘gioiello’
 R9, 17 que eran **joyas** que la esposa
 al desposorio traya.

Judea: n.p. lugar ‘Giudea’
 C, 151 ¡o nimphas de **Judea**!,
 en tanto que en las flores y rosales

juntar: v.tr. ‘congiungere’, ‘unire’
 P3, 23 ¡o noche que **juntaste**
 Amado con amada,
 R4, 53 a la qual todos los miembros
 de los justos **juntaría**,
 R[10], 59 y **juntará** sus pequeños,
 y a mí, porque en ti lloraua;
 R[10], 41 Con mi paladar **se junte**
 la lengua con que hablaa,

junto: 1. adj.cal. ‘unito’, ‘riunito’
 R4, 49 cuando se gozaran **juntos**
 en eterna melodía;
 R4, 59 y que assí **juntos** en uno
 al Padre la lleuaría,
 2. locuc.prepos. *junto a*, ‘insieme a’
 P2, 18 con estraños primores
 calor y luz dan **junto a** su querido!

justicia: s.f. ‘giustizia’
 R7, 33 veráse tu gran potencia,
justicia y sabiduría;

justo: adj.sust., ‘giusto’
 R4, 53 a la qual todos los miembros
 de los **justos** juntaría,

L

lago: s.m. 'lago'

R7, 45 y sacándola de el lago,
a ti te la boluería.

lágrima: s.f. 'lacrima'

R5, 11 con **lágrimas** y gemidos,
le rogauan noche y día

lamentar: v.tr. 'piangere'

P4, 54 Lloraré mi muerte ya
y **lamentaré** mi vida,

lámpara: s.f. 'lampada'

P2, 13 ¡O **lámparas** de fuego,
en cuyos resplandores

lance: s.m. 'lancio del falco'

P5, 1 Tras de un amoroso **lance**,
y no de esperança falto,
P5, 6 Para que yo alcance diese
a aqueste **lance** diuino,
P5,17 mas, por ser de amor el **lance**,
di un ciego y oscuro salto,
P5, 22 Quanto más alto llegaua,
de este **lance** tan subido,
P5, 33 esperé solo este **lance**
y en esperar no fui falto,

largo: adj.cal. 'lungo'

R5, 5 pero la esperança **larga**
y el desseo que crecía

lástima: s.f. 'compassione'

P4, 22 **Lástima** tengo de mí,
pues de suerte persevero,

lastimar: v.tr. 'ferire'

P6, 4 y en su pastora puesto el pensamiento,
y el pecho del amor muy ***lastimado**.
P6, 12 se deja maltratar en tierra agena,
el pecho de el amor muy ***lastimado**.
P6, 16 y no quiere gozar la mi presencia,
y el pecho por su amor muy ***lastimado**!
P6, 20 y muerto se a quedado, asido dellos,
el pecho de el amor muy ***lastimado**.

lazo: s.m. 'laccio'

P4, 49 no me tengas impedida
en este **lazo** tan fuerte;

lecho: s.m. 'letto'

C, 71 Nuestro **lecho** florido,
de cueuas de leones enlaçado,

lengua: s.f. 'lingua'

R[10], 41 Con mi paladar se junte
la **lengua** con que hablaua,

león: s.m. 'leone'

C, 72 Nuestro lecho florido,
de cueuas de **leones** enlaçado,
C, 142 A las aues ligeras,
leones, cieruos, gamos saltadores,

levantar: v.tr. 'alzare', 'innalzare'

R4, 33 y que aquella bajeza
él se la **leuantaría**

levante: s.m. 'il sorgere'

C, 67 la noche sosegada
en par de los **levantes** de la aurora,

leve: adj.cal. 'lieve'

R5, 3 el tedio de sus trauajos
más **leue** se les hacía;

ley: s.f. 'legge'

R7, 4 que en duro yugo seruía
debajo de aquella **ley**

ligero: adj. cal. 'veloce'

C, 141 A las aues **ligeras**,
leones, cieruos, gamos saltadores,

lira: s.f. 'lira'

C, 146 por las amenas **liras**
y canto de serenas, os conjuro

lozanía: s.f. 'leggiadria'

R3, 9 y se congracie conmigo
de tu gracia y **loçanía**.

luego: adv.tiempo, 'dopo'

C, 176 Y **luego** a las subidas
cauernas de la piedra nos yremos,
C, 183 y **luego** me darías
allí, tú, uida mía,

lugar: s.m. 'luogo'

R4, 21 Y aunque el ser y los **lugares**
de esta suerte los partía,

lumbre: s.f. 'luce'

C, 49 y véante mis ojos
pues eres **lumbre** dellos,
R2, 21 Eres **lumbre** de mi lumbre;
eres mi sabiduría.
R2, 21 Eres lumbre de mi **lumbre**;
eres mi sabiduría.

luz: s.f. 'luce'

P1, 14 sin otra **luz** y guía
sino la que en el coraçón ardía.
P1, 17 Aquésta me guíaua
más cierto que la **luz** del mediodía
P2, 18 con estraños primores
calor y **luz** dan junto a su querido!
P7, 16 Su claridad nunca es escurecida,
y sé que toda **luz** de ella es uenida,

LL

llaga: s.f. ‘piaga’

P2, 8 ¡O cauterio suauel,
¡o regalada **llaga!**,

llagar: 1. v.tr. ‘ferire’

C, 33 de ti me van mil gracias refiriendo,
y todos más me **llagan**,
C, 41 ¿Por qué, pues **has llagado**
aqueste corazón, no le sanaste?
C, 110 y en él preso quedaste
y en uno de mis ojos te **llagaste**.
P6, 5 No llora por **auerle** amor **llagado**,
que no le pena verse así afligido,
R[10], 17 **Díjete que me matase**,
pues de tal suerte llagaua.

llama: s.f. ‘fiamma’

C, 190 en la noche serena,
con **llama** que consume y no da pena.
P2, 1 ¡O **llama** de amor uiua,
que tiernamente hieres

llamar: v.tr. ‘chiamare’

P7, 30 Aquí se está ***llamando** a las criaturas,
y de esta agua se hartan, aunque a oscuras,
R8, 1 Entonces **llamó** a un archángel
que Sant Gabriel se decía,
R1, 11 El Verbo **se llama** Hijo,
que de el principio nació.
R8, 3 y enbiólo a una doncela
que **se llamaua** María,

llanto: s.m. ‘pianto’

R5, 21 con mis ojos que bajases,
y mi **llanto** cesaría!
R9, 21 el **llanto** de el hombre en Dios,
y en el hombre la alegría,

llegar: v.intr. ‘arrivare’

P3, 43 que no **llega** su saber
a no entender entendiendo,
P5, 21 Quanto más alto **llegaua**,
de este lance tan subido,
R7, 1 Ya que el tiempo **era llegado**
en que hacerse convenia
R9, 1 Ya que **era llegado** el tiempo
en que de nacer auia,

lleno: adj.cal. ‘pieno’

P2, 23 y en tu aspirar sabroso
de bien y gloria **lleno**,

llevar: v.tr. ‘portare’, ‘portare via’

R4, 59 y que assí juntos en uno
al Padre la **lleuaría**,
R[10], 11 y colgué en los verdes sauces
la música que **lleuaua**,
R[10], 57 que te a de dar el castigo
que de tu mano **lleuaua**;

llorar: v.tr. ‘piangere’

P4, 53 **Lloraré** mi muerte ya
y lamentaré mi vida,
P6, 5 No **llora** por auerle amor llagado,

P6, 8 que no le pena verse así afligido,
aunque en el corazón está herido;
mas **llora** por pensar que está olvidado.
R9, 15 Pero Dios en el pesebre
allí **lloraua** y gemía;
R[10], 3 allí me senté ***llorando**,
allí la tierra regaua,
R[10], 7 Era dulce tu memoria,
y con ella más **lloraua**.
R[10], 36 donde por Sion **lloraua**,
cantaré yo el alegría
R[10], 60 y a mí, porque en ti **lloraua**
a la piedra, que era Christo,

M

madre: s.f. ‘madre’

- C, 140 y fuiste reparada,
donde tu **madre** fuera violada.
R8, 14 ya también **Madre** tenía,
aunque no como qualquiera
R9, 7 al qual la graciosa **Madre**
en un pesebre ponía,
R9, 19 Y la **Madre** estaua en pazmo
el que tal trueque veía:

majada: s.f. ‘stalla’, ‘ovile’

- C, 7 Pastores, los que fuerdes
allá por las **majadas** al otero,

mal: s.m. ‘male’

- P4, 51 y mi **mal** es tan entero,
que muero porque no muero .

maltratar: v.tr. ‘maltrattare’

- P6, 11 se deja ***maltratar** en tierra agena,
el pecho del amor muy lastimado.

manar: v.intr. ‘emanare’

- C, 35 al monte u al collado,
do **mana** el agua pura;
P7, 1 ¡Qué bien sé yo la fonte que **mana** y corre,
aunque es de noche!

mançano: cfr. **manzano****manera:** l. s.f. ‘maniera’

- P5, 29 Por una estraña **manera**
mil buelos passé de un buelo,
P4, 2 Viuo sin viuir en mí,
y de tal **manera** espero,
2. locuc.adv. *de/por esta manera*, ‘in tal modo’
R2, 9 Pero aquello que se entiende
desta manera decía:
R7, 7 el Padre con amor tierno
desta manera decía:
R7, 31 porque **por esta manera**
tu bondad más se vería;

manida: s.f. ‘dimora’

- P7, 4 Aquella eterna fonte está ascondida,
qué bien sé yo dó tiene su **manida**,

mano: s.f. ‘mano’

- C, 17 ¡O bosque y espesuras,
plantadas por la **mano** del Amado!
C, 138 allí te dí la **mano**
y fuiste reparada,
P1, 33 con su **mano** serena
en mi cuello hería,
P2, 9 ¡o **mano** blanda!, ¡o toque delicado!,
que a uida eterna sabe
R5, 33 y tratarle con sus **manos**,
y andar en su compañía,
R6, 15 y que él en sus mismas **manos**
al mismo Dios tomaría,
R[10], 57 que te a de dar el castigo
que de tu **mano** lleuaua;

manso: adj.cal. ‘mite’

- P2, 19 ¡Cuán **manso** y amoroso
recuerdas en mi seno,

manzano: s.m. ‘melo’

- C, 136 Debaxo del **mançano**
allí connigo fuiste desposada;

mañana: s.f. ‘mattina’

- C, 102 en las frescas **mañanas** escogidas,
haremos las guirnaldas,

María: n.p. ‘Maria’

- R8, 3 y enbiólo a una doncela
que se llamau **María**,
R8, 11 y quedó el Verbo encarnado
en el vientre de **María**.

más: l. adv.cantidad, ‘più’

- C, 150 y no toquéis al muro,
porque la esposa duerma **más** seguro.
C, 175 do mana el agua pura;
entremonos **más** adentro en la espesura.
P1, 17 Aquesta me guiua
más cierto que la luz de mediodía
P1, 22 ¡O noche que guiaste!,
¡o noche, amable **más** que el aluorada!,
que tiernamente hieres
de mi alma en el **más** profundo centro!,
P4, 31 a mi viuir lastimero,
pues si **más** viuo, más muero?
P4, 31 a mi viuir lastimero,
pues si más viuo, **más** muero?
P4, 34 háceme **más** sentimiento
el no te poder gozar;
P4, 36 todo es para **más** penar ,
por no verte como quiero,
P5, 13 Quando **más** alto subía
deslumbroseme la vista,
P5, 15 y la **más** fuerte conquista
en escuro se hacía;
P5, 23 tanto **más** bajo y rendido
y abatido me hallaua;
P3, 32 Quanto **más** alto se sube,
tanto menos se entendía
P5, 21 quanto **más** alto llegaua,
de este lance tan subido,
R1, 45 que el amor quanto **más** uno,
tanto **más** amor hacía.
R2, 15 El que a tí **más** se parece,
a mí **más** satisfacía;
R2, 16 El que a tí **más** se parece,
a mí **más** satisfacía;
R5, 3 el tedio de sus trauajos
más leue se les hacía;
R7, 19 que la mayor semejança
más deleyte contenía;
R7, 31 porque por esta manera
tu bondad **más** se vería;
R[10], 7 Era dulce tu memoria,
y con ella **más** lloraua.
R[10], 47 de mí se oluide mi diestra,
que es lo que **más** amaua,
R[10], 49 si de ti no me acordare
en lo que **más** me gozaua,
2. adv. en locuc.adv.tiempo *de hoy más*, ‘d’oggi in poi’
C, 29 de oy **más** ya mensajero,
que no saben decirme lo que quiero.
C, 97 de oy **más** no fuere vista ni hallada
diréis que me he perdido;

matar: v.tr. ‘uccidere’
P2,12 y toda deuda paga;
***matando**, muerte en vida la as trocado.
R[10], 17 Díjale que me **matase**,
pues de tal suerte llagaua.

mayor: adj.comp.sintét., ‘maggiore’
R7, 19 que la **mayor** semejança
más deleyte contenía;

mediodía: s.m. ‘mezzogiorno’
P1, 17 Aquésta me guiaua
más cierto que la luz del **mediodía**

melodía: s.f. ‘melodia’, ‘canto’
R4, 49 cuando se gozaran juntos
en eterna **melodía**;
R9, 11 Los ombres decían cantares,
los ángeles **melodía**,

memoria: s.f. ‘ricordo’
R[10], 7 Era dulce tu **memoria**,
y con ella más lloraua.
R[10], 27 que la **memoria** de ti
daua vida i la quitaba.

menor: adj.comp.sintét., ‘minore’
R4, 19 por ser en su compostura
algo de **menor** valía.

menos: adv.cantidad, ‘meno’
P3, 33 Quanto más alto se sube,
tanto **menos** se entendía

mensajero: s.m. ‘messaggero’
C, 29 No quieras embiarme
de oy más ya **mensajero**,

merecer: v.tr. ‘meritare’
C, 114 y en eso **merecían**
los mios adorar lo que en ti vían.
R3, 3 que por tu ualor **meresca**
tener nuestra compañía,
R4, 1 –Hágase, pues –dijo el Padre–,
que tu amor lo **merecía**.
R5, 31 que **meresca** ver a Dios
con los ojos que tenía,

mesa: s.f. ‘tavola’
R3, 5 y comer pan a una **mesa**
de el mesmo que yo comía,

meter: v.pnrl. ‘intrromettersi’
R[10], 19 Yo **me metía** en su fuego
sabiendo que me abrasaua,

miedo: s.m. ‘timore’
C, 145 aguas, ayres, ardores,
y **miedos** de las noches veladores;

miembro: s.m. ‘membro’
R4, 53 a la qual todos los **miembros**
de los justos juntaría,

mil: adj.num. ‘mille’
C, 21 **Mil** gracias derramando
passó por estos sotos con presura,
C, 32 Y todos quantos vagan
de ti me van **mil** gracias refiriendo,
C, 175 de paz edificado,
de **mil** escudos de oro coronado.
P4, 8 **Mil** muertes se me hará,
pues mi misma vida espero,
P5, 30 Por una estraña manera
mil buelos passé de un buelo,

mirar: v.tr. ‘guardare’
C, 23 e, yéndolos ***mirando**,
con solo su figura
C, 111 Quando tú me **mirauas**,
tu gracia en mí tus ojos imprimían;
C, 118 que, si color moreno en mí hallaste
ya bien puedes **mirarme**
C, 119 después que me **miraste**,
que gracia y hermosura en mí dejaste.
C, 108 **mirástele** en mi cuello,
y en él presso quedaste,
C, 157 Escóndete, carillo,
y **mira** con tu haz a las montañas,
C, 159 mas **mira** las compañías
de la que ua por ínsulas estrañas .
C, 191 Que nadie lo **miraua**
Aminadab tampoco parecía;
P1, 13 en secreto, que nadie me ueya,
ni yo **miraua** cosa,
P4, 50 **mira** que peno por verte,
y mi mal es tan entero,

mísero: adj.cal. ‘misero’
R[10], 3 ¡O hija de Babilonia,
mísera y desuenturada!

mismo: 1. adj. ‘stesso’
P3, 26 El que allí llega de uero
de sí **mismo** desfallece;
P4, 9 pues mi **misma** vida espero,
muriendo porque no muero.
R1, 5 El **mismo** Verbo Dios era,
que el principio se decía.
R1, 9 El era el **mesmo** principio,
por eso de él carecía.
R2, 13 Y si algo me contenta,
en ti **mismo** lo quería.
R2, 25 Al que, a ti te amare, Hijo,
a mí **mismo** le daría,
R2, 27 y el amor que yo en ti tengo,
esse **mismo** en él pondría,
R4, 25 que el amor de un **mesmo** Esposo
vna esposa los hacía.
R4, 45 y que con ellos contino
él **mismo** se quedaría,
R4, 61 donde de el **mesmo** deleyte
que Dios goza, gozaría;
R6, 15 y que él en sus **mismas** manos
al mismo Dios tomaría,
R6, 16 y que él en sus mismas manos
al **mismo** Dios tomaría,
2.adj.sust., ‘stesso’
R3, 5 y comer pan a una mesa
de el **mesmo** que yo comía,

misterio: s.m. ‘mistero’

- R5, 35 y gozar de los **mysterios**
que entonces ordenaría!–
R8, 5 de cuyo consentimiento
el **mysterio** se hacía;

Moisés: n.p. ‘Mosè’

- R7, 5 debajo de aquella ley
que **Moisés** dado le auía,

montaña: s.f. ‘montagna’

- C, 61 Mi Amado, las **montañas**,
los valles solitarios, nemorosos,
C, 157 Escóndete, carillo,
y mira con tu haz a las **montañas**,

monte: s.m. ‘monte’

- C, 12 Buscando mis amores
yré por esos **montes** y riberas;
C, 143 **montes**, valles, riberas,
aguas, ayres, ardores,
C, 173 al **monte** u al collado
do mana el agua pura;

montiña: s.f.desus. ‘monte’, ‘montagna’

- C, 125 hacemos una piña,
y no paresca nadie en la **montiña**.

morar: v.intr. ‘dimorare’

- C, 154 **morá** en los arrabales
y no queráis tocar nuestros humbrales.
P2, 21 recuerdas en mi seno,
donde secretamente solo **moras**;
R1, 1 En el principio **moraua**
el Verbo, y en Dios biuía,
R1, 7 El **moraua** en el principio
y principio no tenía.
R4, 19 y se uendría con ellos
y con ellos **moraría**;

moreno: adj.cal. ‘scuro’

- C, 117 no quieras despreciarme,
que, si color **moreno** en mí hallaste,

morir: v.intr. ‘morire’

- C, 10 aquel que yo más quiero,
decilde que adoleco, peno y **muero**.
C, 34 y déjame ***muriendo**
un no sé qué que quedan balbuciendo.
C, 38 y haciendo porque **mueras**
las flechas que recibes
C, 126 Detente, cierço ***muerto**.
P4, 3 y de tal manera espero,
que **muero** porque no **muero**.
P4, 10 pues mi misma vida espero,
***muriendo** porque no **muero**.
P4, 10 pues mi misma vida espero,
muriendo porque no **muero**.
P4, 13 y assí es contino ***morir**
hasta que biua contigo.
P4, 17 que esta vida no la quiero,
que **muero** porque no **muero**.
P4, 17 que esta vida no la quiero,
que **muero** porque no **muero**.
P4, 31 a mi viuir lastimero,
pues si más viuo, más **muero**?
P4, 38 por no verte como quiero,
y **muero** porque no **muero**.

- P4, 38 por no verte como quiero,
y **muero** porque no **muero**.
P4, 45 y esperando como espero,
muérome porque no **muero**.
P4, 45 y esperando como espero,
muérome porque no **muero**.
P4, 52 y mi mal es tan entero,
que **muero** porque no **muero**.
P4, 52 y mi mal es tan entero,
que **muero** porque no **muero**.
P4, 59 quando yo diga de vero:
viuo ya porque no **muero**?
R7, 44 yo por ella **moriría**,
y sacándola de el lago,
R[10], 23 Estáuame en mí ***muriendo**,
y en ti sólo respiraua;
R[10], 25 en mí por ti **me moría**,
y por ti resucitaua,

mosto: s.m. ‘mosto’

- C, 180 y allí nos entraremos,
y el **mosto** de granadas gustaremos.

mostrar: v.tr. ‘mostrare’

- C, 181 Allí me **mostrarías**
aquello que mi alma pretendia;

mucho: adv.cantidad, ‘molto’

- C, 28 quanto sabía primero
mucho bajo le paresce,
R3, 11 –**Mucho** lo agradeesco, Padre,
–el Hijo le respondia–;
R6, 3 pero en los prosteros [*sic*] años
el feruor **mucho** crecía

muerte: s.f. ‘morte’

- P2, 12 y toda deuda paga;
matando, **muerte** en vida la as trocado.
P4, 8 Mil **muertes** se me hará,
pues mi misma vida espero,
P4, 20 ¿qué vida puedo tener,
sino **muerte** padescer,
P4, 27 aun de aliui no caresce,
que en la **muerte** que padescer,
P4, 28 que en la muerte que padescer,
al fin la **muerte** le vale.
P4, 29 ¿Qué **muerte** aurá que se yguale
a mi viuir lastimero,
P4, 46 Sácame de aquesta **muerte**,
mi Dios, y dame la vida;
P4, 53 Lloraré mi **muerte** ya
y lamentaré mi vida,
R6, 12 que la **muerte** no uería
hasta que la vida uiese

mundo: s.m. ‘mondo’

- R4,3 Y en este dicho que dijo,
el **mundo** criado auía,
R7, 35 yrélo a decir al **mundo**
y noticia le daría

muro: s.m. ‘muro’

- C, 149 y no toquéis al **muro**,
porque la esposa duerma más seguro.

música: 1. s.f. ‘musica’

- C, 68 la **música** callada,
la soledad sonora,

2. s.f., 'strumento musicale'

R[10], 11 y colgué en los verdes sauces
la **música** que lleuaua,

muy: adv. cantidad apoc., 'molto'

- C, 87 Allí me dió su pecho,
allí me enseñó sciencia **muy** sabrosa,
P6, 4 y en su pastora puesto el pensamiento,
y el pecho del amor **muy** lastimado.
P6, 12 se deja maltratar en tierra agena,
el pecho de el amor **muy** lastimado.
P6, 16 y no quiere gozar la mi presencia,
y el pecho por su amor **muy** lastimado!
P6, 20 y muerto se a quedado, asido dellos,
el pecho del amor **muy** lastimado.

N

nacer: v.intr. ‘nascere’

- P7, 21 El corriente que **nace** desta fuente
bien sé que es tan capaz y omnipotente,
R1, 11 El Verbo se llama Hijo,
que de el principio **nacía**.
R9, 1 Ya que era llegado el tiempo,
en que de ***nacer** auía,

nadie: pron.indef. ‘nessuno’

- C, 125 hacemos vna piña,
y no paresca **nadie** en la montaña.
C, 191 Que **nadie** lo miraua,
Aminadab tanpoco parecía;
P1, 12 En la noche dichosa,
en secreto, que **nadie** me ueya,
P1, 20 quien yo bien me sabía,
en parte donde **nadie** parecía.

natura: s.f.desus. ‘natura’

- R4, 17 pero la **natura** humana
en el bajo la ponía,

nemoroso: adj.cal.poét., ‘boschivo’

- C, 62 los valles solitarios **nemorosos**,
las insulas estrañas,

nido: s.m. ‘nido’

- C, 167 En soledad biuía
y en soledad a puesto ya su **nido**,

ninfa: s.f. ‘ninfa’

- C, 151 ¡O **nimphas** de Judea!,
en tanto que en las flores y rosales

ninguno: pron.indef. ‘nessuno’

- C, 47 Apaga mis enojos,
pues que **ninguno** basta a deshacellos,
P7, 13 Bien sé que suelo en ella no se halla
y que **ninguno** puede vadealla,
P7, 25 El corriente que destas dos procede,
sé que **ninguna** dellas le precede,

no: adv.negación, ‘no’

- C, 28 **No** quieras embiarme
de oy más ya mensajero,
C, 30 de oy más ya mensajero,
que **no** saben decirme lo que quiero.
C, 35 y déjame muriendo
vn **no** sé qué que quedan balbuciendo.
C, 37 Mas ¿cómo perseveras,
¡o vida!, **no** viuiendo donde viues
C, 42 Por qué, pues has llagado
aqueste corazón, **no** le sanaste
C, 45 ¿por qué assí le dejaste
y **no** tomas el robo que robaste?
C, 84 ya cosa **no** sabía;
y el ganado perdí que antes seguía.
C, 93 Ya **no** guardo ganado,
ni ya tengo otro officio,
C, 97 de oy más **no** fuere vista ni hallada,
diréis que me he perdido;
C, 116 **No** quieras despreciarme,
que, si color moreno en mí hallaste,
C, 125 hacemos vna piña
y **no** paresca nadie en la montaña.
C, 149 y **no** toquéis al muro,

- C, 155 porque la esposa duerma más seguro.
morá en los arrabales
y **no** queráis tocar nuestros humbrales.
C, 158 y mira con tu haz a las montañas,
y **no** quieras decillo;
C, 190 en la noche serena,
con llama que consume y **no** da pena.
P2, 4 pues ya **no** eres esquiua,
acaba ya, si quieres,
P3, 1 Entréme donde **no** supe,
y quedéme no sabiendo,
P3, 2 Entréme donde no supe,
y quedéme **no** sabiendo,
P3, 4 Yo **no** supe dónde entraua,
pero, quando allí me ví,
P3, 8 **no** diré lo que sentí,
que me quedé no sabiendo,
P3, 9 no diré lo que sentí,
que me quedé **no** sabiendo
P3, 23 y el espíritu dotado
de un entender **no** entendiendo,
P3, 30 y su sciencia tanto cresce,
que se queda **no** sabiendo,
P3, 37 por eso quien la sabía
queda siempre **no** sabiendo,
P3, 39 Este saber **no** sabiendo
es de tan alto poder,
P3, 43 que **no** llega su saber
a no entender entendiendo,
P3, 44 que no llega su saber
a **no** entender entendiendo
P3, 48 que **no** ay facultad ni sciencia
que le puedan emprender;
P3, 51 quien se supiera uencer
con un **no** saber sabiendo,
P3, 58 es obra de su clemencia
hacer quedar **no** entendiendo,
P4, 3 y de tal manera espero,
que muero porque **no** muero.
P4, 4 En mí yo **no** viuo ya,
y sin Dios viuir no puedo;
P4, 5 En mí yo no viuo ya,
Y sin Dios viuir **no** puedo;
P4, 10 pues mi misma vida espero,
muriendo porque **no** muero.
P4, 16 Oye, mi Dios, lo que digo,
que esta uida **no** la quiero,
P4, 17 que esta uida no la quiero,
que muero porque **no** muero.
P4, 24 pues de suerte persevero,
que muero porque **no** muero.
P4, 26 El pez que del agua sale
aun de aliuio **no** caresce,
P4, 35 háceme más sentimniento
el **no** te poder gozar;
P4, 37 todo es para más penar,
por **no** verte como quiero,
P4, 38 por no verte como quiero,
y muero porque **no** muero.
P4, 45 y esperando como espero
muérome porque **no** muero.
P4, 48 **no** me tengas impedida
en este lazo tan fuerte;
P4, 52 y mi mal es tan entero,
que muero porque **no** muero.
P4, 59 quando yo diga de vero:
viuo ya porque **no** muero?
P5, 2 Tras de un amoroso lance,
y **no** de esperança falto,
P5, 25 dixé: **No** aurá quien alcance;
y abatíme tanto, tanto,
P5, 34 esperé solo este lance
y en esperar **no** fui falto,
P6, 5 **No** llora por auerle amor llagado,
que no le pena verse así afligido,
P6, 6 que **no** le pena verse aí afligido,
aunque en el corazón está herido;

- P6, 15 de aquel que de mi amor a hecho ausencia
y **no** quiera gozar la mi presencia,
P7, 6 Su origen **no** lo sé, pues no lo tiene,
mas sé que todo origen della viene,
P7, 6 Su origen no lo sé, pues **no** lo tiene,
mas sé que todo origen della viene,
P7, 9 Sé que **no** puede ser cosa tan bella
y que cielos y tierra beuen della,
P7, 12 Bien sé que suelo en ella **no** se halla
y que ninguno puede vadealla,
R1, 7 El moraua en el principio,
y principio **no** tenía.
R1, 39 en un inefable nudo
que decir **no** se sabía.
R6, 11 que le daua su palabra
que la muerte **no** uería
R7, 13 pero difiere en la carne,
que en tu simple ser **no** auía.
R8, 15 aunque **no** como qualquiera
que de varón concebía,
R[10], 49 si de ti **no** me acordare
en lo que más me gozaua,

que decir no se sabía.

nunca: adv.tiempo, 'mai'

- P4, 21 sino muerte padescer,
la mayor que **nunca** vi?
P7, 15 Su claridad **nunca** es escurecida,
y sé que toda luz de ella es uenida,

noche: s.f. 'notte'

- C, 66 la **noche** sosegada
en par de los levantes de la aurora,
C, 145 aguas, ayres, ardores,
y miedos de las **noches** veladores;
C, 189 en la **noche** serena,
con llama que consume y no da pena.
P1, 1 En una **noche** oscura,
con ansias, en amores inflamada,
P1, 11 En la **noche** dichosa,
en secreto, que nadie me ueya,
P1, 21 ¡O **noche** que guiaste!,
P1, 22 ¡o **noche**, amable más que el aluorada
P1, 23 ¡o **noche** que juntaste
amado con amada,
P3, 35 que es la tenebrosa nube
que a la **noche** esclarecía;
P7, 2 aunque es de **noche**!
P7, 5 aunque es de **noche**.
P7, 8 aunque es de **noche**.
P7, 11 aunque es de **noche**.
P7, 14 aunque es de **noche**.
P7, 17 aunque es de **noche**.
P7, 20 aunque es de **noche**.
P7, 23 aunque es de **noche**.
P7, 26 aunque es de **noche**.
P7, 29 aunque es de **noche**.
P7, 32 porque es de **noche**.
P7, 35 aunque de **noche**.
R5, 12 le rogauan **noche** y día
que ya se determinase

notar: v.tr. 'notare'

- P1, 4 salí sin ser ***notada**,
estando ya mi casa sosegada.

noticia: s.f. 'notizia'

- R7, 36 y **noticia** le daría
de tu belleza y dulçura

nube: s.f. 'nube'

- P3, 34 que es la tenebrosa **nube**
que a la noche esclarecía;
R5, 23 ¡Regad, **nubes**, de lo alto,
que la tierra lo pedía,

nudo: s.m. 'nodo'

- R1, 39 en un inefable **nudo**

O

obra: s.f. ‘opera’

P3, 57 es **obra** de su clemencia
hacer quedar no entendiendo,
R8, 9 y aunque tres hacen la **obra**,
en el uno se hacía;

oficio: s.m. ‘mestiere’

C, 94 Ya no guardo ganado,
ni ya tengo otro **oficio**,

oír: v.tr. ‘ascoltare’

P3, 53 Y si lo queréis ***oyr**,
consiste esta summa sciencia
P4, 15 **Oye**, mi Dios, lo que digo,
que esta uida no la quiero,

ojo: s.m. ‘occhio’

C, 48 y véante mis **ojos**
pues eres lumbre dellos,
C, 54 los **ojos** desseados
que tengo en mis entrañas dibujado!
C, 110 y en él presso quedaste
y en uno de mis **ojos** te llagaste.
C, 112 Quando tú me mirauas,
tu gracia en mí tus **ojos** imprimían;
R5, 21 con mis **ojos** que bajases,
y mi llanto cesaría!
R5, 31 que meresca ver a Dios
con los **ojos** que tenía,

olor: s.m. ‘odore’

C, 129 aspira por mi huerto
y corran sus **olores**,

olvidar: v.tr. ‘dimenticare’

P1, 36 Quedéme y **olvidéme**,
el rostro recliné sobre el Amado;
P1, 40 dejando mi cuidado
entre las açucenas ***olvidado**.
P6, 8 aunque en el coraçón está herido;
mas llora por pensar que está ***oluidado**.
P6, 9 Que sólo de pensar que está ***oluidado**
de su bella pastora, con gran pena,
R[10], 43 si de ti yo **me oluidare**
en la tierra do moraua,
R[10], 47 de mí **se oluide** mi diestra,
que es lo que en ti más amaua,

olvido: s.m. ‘oblio’

R[10], 39 echaríala en **oluido**
si en la agena me gozaua.

omnipotente: adj.cal. ‘onnipotente’

P7, 22 El corriente que nace desta fuente
bien sé que es tan capaz y **omnipotente**,

oración: s.f. ‘preghiera’

R5, 9 por lo qual con **oraciones**,
con sospiros y agonía,

ordenar: v.tr. ‘ordinare’

R5, 35 y gozar de los mysterios

que entonces **ordenaría!**–**origen:** s.m. ‘origine’

P7, 6 Su **origen** lo sé, pues no lo tiene,
P7, 7 mas sé que todo **origen** della viene,

oro: s.m. ‘oro’

C, 75 de paz edificado,
de mil escudos de **oro** coronado.

oscurecer: v.tr. ‘oscurare’

P7, 15 Su claridad nunca es ***escurecida**,
y sé que toda luz de ella es uenida,

oscuro: adj.cal. ‘oscuro’

P2, 16 las profundas cauernas del sentido,
que estaua **oscuro** y ciego,
P5, 18 di un ciego y **oscuro** salto,
y fui tan alto, tan alto,

vedi anche **oscuro****otero:** s.m. ‘collina’

C, 7 allá por las majadas al **otero**,
si por uentura vierdes
C, 59 que el cieruo vulnerado
por el **otero** asoma.

otro: adj. indef. ‘altro’

C, 94 Ya no guardo ganado,
ni ya tengo **otro** officio,
C, 185 allí, tú, uida mía,
aquello que me diste el **otro** día.
P1, 14 sin **otra** luz y guía
sino la que en el coraçón ardía.

oy: cfr. **hoy****oyr:** cfr. **oír**

P

pacer: v.tr. ‘pascere’

C, 130 y corran sus olores,
y **pacerá** el Amado entre las flores.

padecer: v.tr. ‘patire’

P4, 20 sino muerte ***padescer**,
la mayor que nunca vi?
P4, 27 que en la muerte que **padescer**,
al fin la muerte le vale.
R7, 41 sus fatigas y traujos,
en que tanto **padescía**;

padre: s.m. ‘padre’

R1, 17 Y assí, la gloria del Hijo
es la que en el **Padre** auía;
R1, 19 y toda su gloria el **Padre**
en el Hijo poseya.
R2, 3 palabras de gran regalo
el **Padre** al Hijo decía,
R3, 11 -Mucho lo agradezco, **Padre**,
-el Hijo le respondía-.
R3, 15 para que por ella vea
quánto mi **Padre** ualía,
R4, 1 -Hágase, pues -dijo el **Padre**-,
que tu amor lo merecía.
R4, 63 que, como el **Padre** y el Hijo,
y el que dellos procedía,
R7, 7 el **Padre** con amor tierno
desta manera decía:
R7, 29 y a mí me conviene, **Padre**,
lo que tu alteza decía,
R8, 13 Y el que tenía sólo **Padre**,
ya también Madre tenía,

pagar: v.tr. ‘pagare’

P2, 11 que a uida eterna sabe
y toda deuda **paga**;

palabra: s.f. ‘parola’

R2, 3 **palabras** de gran regalo
el Padre al Hijo decía,
R6, 11 que le daua su **palabra**
que la muerte no uería

palacio: s.m. ‘palazzo’

R4, 5 **palacio** para la esposa,
hecho en gran sabiduría;

paladar: s.m. ‘palato’

R[10], 41 Con mi **paladar** se junte
la lengua con que hablaua,

paloma: s.f. ‘colomba’

C, 57 Apártalos, Amado,
que voy de buelo. Buéluate **paloma**,

palomica: s.f.dim. ‘colombina’

C, 161 La blanca **palomica**
al arca con el ramo se a tornado;

pan: s.m. ‘pane’

P7, 28 Aquesta eterna fonte está escondida

en este viuo **pan** por darnos vida,
P7, 34 Aquesta biua fuente que desseo,
en este **pan** de vida yo la ueo,
R3, 5 y comer **pan** a una mesa
de el mesmo que yo comía,

par: locuc.adv.desus. *en par*, ‘in modo analogo’

C, 67 la noche sosegada
en **par** de los levantes de la aurora,

parecer: 1. v.intr. ‘apparire’

C, 125 hacemos una piña,
y no **parezca** nadie en la montiña.
C, 191 Que nadie lo miraua,
Aminadab tanpoco **parecía**;
P1, 20 quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie **parecía**

2. v.intr. ‘sembrare’

P3, 28 quanto sabía primero
mucho bajo le **parece**,

3. v.pnrl. ‘assomigliarsi’

R2, 15 El que a ti más se **parece**,
a mí más satisfacía;
R7, 11 y en lo que a ti se **parece**
contigo bien conuena;

parte: s. f., ‘parte’, ‘luogo’

P1, 20 quien yo bien me sabía,
en **parte** donde nadie parecía.

partir: v.tr. ‘dividere’, ‘separare’

R4, 21 Y aunque el ser y los lugares
de esta suerte los **partía**,

pasar: v.tr. ‘passare’

C, 15 ni temeré las fieras,
y **passaré** los fuertes y fronteras.
C, 20 ¡Decid si por uosotros **ha pasado!**
C, 22 Mil gracias derramando
passó por estos sotos con presura,
P5, 30 Por una estraña manera
mil buelos **passé** de un buelo,
R6, 1 En aquestos y otros ruegos
gran tiempo **pasado** auía;

pasmo: s.m. ‘stupore’

R9, 19 Y la Madre estaua en **pazmo**
el que tal trueque veía:

pastor: s.m. ‘pastore’

C, 6 **Pastores**, los que fuerdes
allá por las majadas al otero,
P6, 1 Un **pastorcico** solo está penando,
ageno de placer y de contento,
P6, 3 y en su **pastora** puesto el pensamiento,
y el pecho del amor muy lastimado.
P6,10 de su bella **pastora**, con gran pena,
se deja maltratar en tierra agena,
P6, 13 Y dice al **pastorcico**: ¡Ay, desdichado
de aquel que de mi amor a hecho ausencia

pavor: s.m. ‘paura’

P4, 43 viuiendo en tanto **pavor**
y esperando como espero,

paz: s.f. 'pace'

- C, 74 de **paz** edificado,
de mil escudos de oro coronado.
P3, 11 De **paz** y de piedad
era la sciencia perfecta,

pecado: s.m. 'peccato'

- P4, 56 en tanto que detenida
por mis **peccados** está.

pecho: s.m. 'petto'

- C, 86 Allí me dio su **pecho**,
allí me enseñó sciencia muy sabrosa,
P1, 26 En mi **pecho** florido,
que entero para él solo se guardaua,
P6, 4 y en su pastora puesto el pensamiento,
y el **pecho** del amor muy lastimado.
P6, 12 se deja maltratar en tierra agena,
el **pecho** del amor muy lastimado.
P6, 16 y no quiere gozar la mi presencia,
y el **pecho** por su amor muy lastimado.
P6, 20 y muerto se ha quedado, asido dellos,
el **pecho** de el amor muy lastimado.

pedir: v.tr. 'chiedere'

- R5, 23 ¡Regad, nubes, de lo alto,
que la tierra lo **pedía**,

pedrería: s.f. 'pietre preziose'

- R4, 11 mas el alto hermoseaua
de admirable **pedrería**;

pena : s.f. 'sofferenza'

- C, 190 en la noche serena,
con llama que consume y no da **pena**.
P6, 10 Que sólo de pensar que está olvidado
de su bella pastora, con gran **pena**,

penar: 1. v.intr. 'penare'

- C, 10 aquel que yo más quiero,
decilde que adoleseo, **peno** y muero.
P4, 36 todo es para más ***penar**,
por no verte como quiero,
P4, 50 mira que **peno** por verte,
y mi mal es tan entero,
P6, 1 Un pastorcico solo está ***penado**,
ageno de placer y de contento,
P6, 6 que no le **pena** verse así afligido,
aunque en el coraçón está herido;

pensamiento: s.m. 'pensiero'

- P6, 3 ageno de placer y de contento,
y en su pastora puesto el **pensamiento**,

pensar: v.tr. 'pensare'

- P4, 32 Quando me **pienso** aliuair
de verte en el Sacramento,
P6, 8 aunque en el coraçón está herido;
mas llora por ***pensar** que está olvidado.
P6, 9 Que sólo de ***pensar** que está olvidado
de su bella pastora, con gran pena,

pequeño: adj.sust., 'piccolo'

- R[10], 59 y juntará sus **pequeños**,
y a mí, porque en ti lloraua

perder: 1. v.tr. 'perdere'

- C, 85 ya cosa no sabía;
y el ganado **perdí** que antes seguía.
P4, 41 en ver que puedo ***perderte**
se me dobla mi dolor;

2. v.intr.pnrl. 'smarrirsi'

- C, 98 de oy más no fuere vista ni hallada,
diréis que **me he perdido**;
P5, 8 tanto bolar me conuino,
que de vista **me perdiere**;

perdidizo: adj.cal. 'perso'

- C, 100 que andando enamorada,
me hice **perdidiza**, y fui ganada.

perfecto: adj.cal. 'perfetto'

- P3, 12 De paz y de piedad
era la sciencia **perfecta**,
R7, 15 En los amores **perfectos**
esta ley se requeria:

perfumar: v.intr. 'profumare'

- C, 153 en tanto que en las flores y rosales
el ámbar **perfumea**,

perfumar: cfr. perfumar**perseverar:** v.intr. 'perseverare'

- C, 36 Mas ¿cómo **perseueras**,
¡o vida!, no viuiedo donde vives
P4, 23 Lástima tengo de mí,
pues de suerte **persevero**,

persona: s.f. 'persona'

- R1, 27 Tres **personas** y un amado
entre todos tres auía;

pertenecer: v.intr. 'appartenere'

- R2, 7 sólo el Hijo lo gozaua,
que es a quien **pertenecía**.

pesebre: s.m. 'presepio'

- R9, 7 al qual la graciosa Madre
en un **pesebre** ponía,
R9, 15 Pero Dios en el **pesebre**
allí lloraua y gemía;

pez: s.m. 'pesce'

- P4, 25 El **pez** que del agua sale
aun de aliuiu no caresce,

philomena: cfr. Filomena**piEDAD:** s.f. 'pietà'

- P3, 11 De paz y de **piEDAD**
era la sciencia perfecta,

PIEDRA: s.f. 'pietra'

- C, 177 Y luego a las subidas
cauernas de la **PIEDRA** nos yremos,
R[10], 61 a la **PIEDRA**, que era Christo,
por el qual yo te dejaua.

piña: s.f. 'fascio'

C, 124 en tanto que de rosas
hacemos vna **piña**,

placer: s.m. 'piacere'

P6, 2 Un pastorcico solo está penando,
ageno de **placer** y de contento,

plantar: v.tr. 'piantare'

C, 17 ¡O bosques y espesuras,
***plantadas** por la mano del Amado!

plateado: adj.cal. 'argentato'

C, 52 ¡O chrialina fuente,
si en esos tus semblantes **plateados**

poder: s.m. 'potere'

P3, 40 Este saber no sabiendo
es de tan alto **poder**,

poder: v.tr. 'potere'

C, 26 ¡Ay!, ¿quién **podrá** sanarme?
Acaba de entregarte ya de vero.
C, 118 ya bien **puedes** mirarme
después que me miraste,
P3, 42 que los sabios arguyendo
jamás le **pueden** uencer;
P3, 49 que no hay facultad ni sciencia
que la **puedan** emprender;
P4, 5 En mí yo no viuo ya,
y sin Dios viuir no **puedo**;
P4, 19 Estando ausente de ti,
¿qué vida **puedo** tener,
P4, 35 háceme más sentimiento
el no te **poder** gozar;
P4, 41 en ver que **puedo** perderte
se me dobla mi dolor;
P7, 9 Sé que no **puede** ser cosa tan bella
y que cielos y tierra beuen della,
P7, 13 Bien sé que suelo en ella no se halla
y que ninguno **puede** vadealla,

poner: v.tr. 'porre'

C, 167 En soledad biuía
y en soledad a **puesto** ya su nido,
P6, 3 y en su pastora ***puesto** el pensamiento,
y el pecho del amor muy lastimado.
R2, 27 y el amor que yo en ti tengo,
esse mismo en él **pondría**,
R4, 17 pero la natura humana
en el bajo la **ponía**,
R9, 7 al qual la graciosa Madre
en un pesebre **ponía**,
R[10], 13 ***poniéndola** en esperança
de aquello que en ti esperaua.

poseer: v.tr. 'possedere'

R1, 3 en quien su felicidad
ynfinita **poseía**.
R1, 19 y toda su gloria el Padre
en el Hijo **posseya**.
R1, 33 que el ser que los tres **posseen**
cada qual le poseía,
R1, 34 que el ser que los tres **posseen**
cada qual le **poseía**,
R3, 17 y cómo el ser que **posseo**

de su ser le recibía.
R4, 27 Los de arriba **posseían**
el Esposo en alegría;

postrero: adj.cal. 'ultimo'

R6, 3 pero en los **postreros** años
el feruor mucho crecía,

potencia: s.f. 'potenza'

R7, 33 veráse tu gran **potencia**
justicia y sabiduría;

prado: s.m. 'prato'

C, 18 ¡O **prado** de verduras,
de flores esmaltado!

preceder: v.intr. 'precedere'

P7, 25 El corriente que de estas dos procede,
sé que ninguna de ellas le **precede**,

preguntar: v.tr. 'chiedere'

R[10], 31 **Preguntáuanme** cantares
de lo que en Sion cantaua:

presencia: s.f. 'presenza'

P6, 15 de aquel que de mi amor a hecho ausencia
y no quiere gozar la mi **presencia**,

preso: adj.cal. 'prigioniero'

C, 109 mirástele en mi cuello,
y en él **presso** quedaste,

presura: s.f. 'fretta'

C, 22 Mil gracias derramando
passó por estos sotos con **presura**,

pretender: v.tr. 'pretendere', 'volere'

C, 182 Allí me mostrarías
aquello que mi alma **pretendía**;

primero: adv.tiempo, 'prima'

P3, 27 quanto sabía **primero**
mucho bajo le paresce,

primor: s.m. 'maestria'

P2, 17 con estraños **primores**
calor y luz dan junto a su querido!

principio: s.m. 'principio'

R1, 1 En el **principio** moraua
el Verbo, y en Dios biuía,
R1, 5 El mismo Verbo Dios era,
que el **principio** se decía.
R1, 7 Él moraua en el **principio**,
y principio no tenía.
R1, 8 Él moraua en el principio,
y **principio** no tenía.
R1, 9 Él era el mesmo **principio**,
por eso de él carecía.
R1, 11 El Verbo se llama Hijo,
que de el **principio** nacía,

privación: s.f. ‘privazione’

P4, 12 Esta vida que yo viuo
es **privación** de viuir;

privar: v.tr. ‘privare’

P3, 21 que se quedó mi sentido
de todo sentir ***privado**,

proceder: v.intr. ‘procedere’

P7, 24 El corriente que de estas dos **procede**,
sé que ninguna de ellas le precede,

R2, 1 En aquel amor inmenso
que de los dos **procedía**,

R4, 64 y el que dellos **procedía**,
el uno viue en el otro,

producir: v.tr. ‘produrre’

R5, 26 que espinas nos **producía**,
y **produzga** aquella flor

profundo: adj.cal. ‘profondo’

P2, 3 que tiernamente hieres
de mi alma en el más **profundo** centro!

P2, 15 en cuyos resplandores
las **profundas** cauernas del sentido,

P3, 13 en **profunda** soledad
entendida vía recta,

R2, 5 de tan **profundo** deleyte
que nadie las entendía;

prometer: v.tr. ‘promettere’

C, 90 a mí, sin dejar cosa;
allí le **prometí** de ser su esposa.

puro: adj.cal. ‘pura’

C, 174 al monte u al collado,
do mana el agua **pura**;

púrpura: s.f. ‘porpora’

C, 73 en **púrpura** tendido,
de paz edificado,

Q

quán: cfr. **cuán**

quando: cfr. **cuando**

quanto: cfr. **cuanto**

quedar: 1. v.intr. ‘rimanere’, ‘restare’

- C, 35 y déjame muriendo
vn no sé qué que **quedan** balbuciendo.
- C, 109 y en él presso **quedaste**,
y en uno de mis ojos te llagaste.
- P1, 28 que entero para él solo se guardaua,
allí **quedó** dormido,
- P1, 36 **Quedéme** y olvidéme
el rostro recliné sobre el Amado;
- P3, 2 Entréme donde no supe,
y **quedéme** no sabiendo,
- P3, 9 no diré lo que sentí,
que me **quedé** no sabiendo,
- P3, 16 era cosa tan secreta,
que me **quedé** balbuciendo,
- P3, 20 que se **quedó** mi sentido
de todo sentir priuado,
- P3, 30 y su sciencia tanto cresce,
que se **queda** no sabiendo,
- P3, 37 por eso quien la sabía
queda siempre no sabiendo,
- P3, 58 es obra de su clemencia
hacer ***quedar** no entendiendo,
- P4, 6 pues sin él y sin mí **quedo**,
este viuir ¿qué será?
- P5, 10 y con todo, en este trance,
en el buelo **quedé** fulto;
- P6, 19 sobre un árbol, do abrió sus braços bellos,
y muerto **se a quedado**, asido dellos,
- R4, 45 y que con ellos contino
el mismo **se quedaría**,
- R[10], 37 cantaré yo el alegría
que en Sion **se me quedaba?**
2. v.intr. ‘diventare’
- R8, 11 y **quedó** el Verbo encarnado
en el vientre de María.

querer: v.tr. ‘volere’, ‘amare’

- C, 9 si por uentura vierdes
aquel que yo más **quiero**,
- C, 28 No **quieras** embiarme
de oy más ya mensajero,
- C, 30 de oy más ya mensajero
que no saben decirme lo que **quiero**.
- C, 50 pues eres lumbre dellos,
y sólo para ti **quiero** tenellos.
- C, 116 No **quieras** despreciarme,
que, si color moreno en mí hallaste,
- C, 155 morá en los arrabales
y no **queráis** tocar nuestros humbrales.
- C, 158 y mira con tu haz a las montañas,
y no **quieras** decillo;
- P2, 5 acaba ya, si **quieres**,
rompe la tela deste dulce enqüentro.
- P3, 53 Y si lo **queréis** oyr,
consiste esta summa sciencia
- P4, 16 Oye, mi Dios, lo que digo,
que esta uida no la **quiero**,
- P4, 37 todo es para más penar,
por no verte como **quiero**,
- P6, 15 de aquel que de mi amor a hecho ausencia
y no **quiere** gozar la mi presencia,

- R2, 13 Y si algo me contenta,
en ti mismo lo **quería**.
- R3, 1 –Una esposa que te ame,
mi Hijo, darte **quería**,
- R6, 7 rogando a Dios que **quisiese**
dejalle uer este día.
- R2, 29 en razón de auer amado
a quien yo tanto **quería**.

querido: s.m. ‘amato’

- C, 169 y en soledad la guía
a solas su **querido**,
- P2, 18 con estraños primores
calor y luz dan junto a su **querido!**

quitar: v.tr. ‘togliere’

- R[10], 27 que la memoria de ti
daua vida y la **quitaba**.

R

ramo: s.m. ‘ramoscello’

- C, 162 La blanca palomica
al arca con el **ramo** se a tornado;
R[10], 45 **Sion, por los uerdes ramos**
que Babilonia me daua;

raposa: s.f. ‘volpe’

- C, 121 Cogednos las **raposas**,
que está ya florecida nuestra viña,

rato: s.m. ‘istante’

- P6, 17 Y a cabo de un gran **rato** se a encumbrado
sobre un árbol, do abrió sus braços bellos,

razón: s.f. ‘ragione’

- R2, 29 en **razón** de auer amado
a quien yo tanto quería.

recibir: v.tr. ‘ricevere’

- C, 39 las flechas que **recibes**
de lo que del Amado en ti concibes?
R3, 17 y cómo el ser que posseo
de su ser le **recibía**.
R8, 17 que las entrañas de ella
él su carne **recebía**;

reclinar: v.tr. ‘reclinare’

- C, 134 el cuello ***reclinado**
sobre los dulces braços del Amado.
P1, 37 Quedéme y olvidéme,
el rostro **recliné** sobre el Amado;
R3, 19 ***Reclinarla** e yo en mi brazo,
y en tu amor se abrasaría,

recordar: v.tr. ‘risvegliare’

- C, 127 ven, austro que **recuerdas** los amores,
aspira por mi huerto
P2, 20 ¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno,

recrear: v.tr. ‘ricreare’

- C, 70 la soledad sonora,
la cena que **recrea** y enamora.

recto: adj.cal. ‘retta’

- P3, 14 en profunda soledad
entendida vía **recta**,

referir: v.tr. ‘riferire’

- C, 32 Y todos quantos vagan
de ti me van mil gracias ***refiriendo**,

regalar: v.tr. ‘accarezzare’, ‘deliziare’

- P1, 29 y yo le **regalaua**,
y el ventalle de cedros aire daua.
P2, 8 ¡O cauterio suaue!,
¡o ***regalada** llaga!,

regalo: s.m. ‘affetto’

- R2, 3 palabras de gran **regalo**
el Padre al Hijo decía,

regar: v.tr. ‘irrigare’

- P7, 19 Sé ser tan caudalosos sus corrientes,
que ynfiernos, cielos **riegan**, y las gentes,
R5, 23 ¡**Regad**, nubes, de lo alto,
que la tierra lo pedía,
R[10], 4 allí la tierra **regaua**,
acordándome de ti,

rendir: v.intr. ‘arrendersi’

- P5, 23 tanto más baja y ***rendido**
y abatido me hallaua;

reparar: v.tr. ‘riscattare’

- C, 139 y fuiste ***reparada**,
donde tu madre fuera violada.

repente: locuc.adv.mod. *de repente*,
‘improvvisamente’

- C, 53 formases **de repente**
los ojos desseados

reposar: v.tr. ‘riposare’

- C, 133 y a su sabor **reposa**
el cuello reclinado

requerir: v.tr. ‘richiedere’

- R7, 15 en los amores perfectos
esta ley **se requería**:

rescate: s.m. ‘riscatto’

- R7, 3 el **rescate** de la esposa,
que en duro yugo seruía

residir: v.intr. ‘risiedere’, ‘dimorare’

- R1, 21 Como amado en el amante
vno en otro **residia**,

respirar: v.intr. ‘respirare’

- R[10], 23 Estáuame en mí muriendo,
y en tí sólo **respiraua**;

resplandor: s.m. ‘splendore’

- P2, 14 ¡O lámparas de fuego,
en cuyos **resplandores**

responder: v.tr. ‘rispondere’

- R3, 11 –Mucho lo agradezco, Padre,
–el Hijo le **respondía**–;
R6, 9 Y así, el Espiritu Santo
al buen viejo **respondía**,
R7, 25 Mí voluntad es la tuya
–el Hijo le **respondía**–

resucitar: v.intr. ‘resuscitare’

- R[10], 25 en mí por tí me moría,
y por tí **resucitaua**,

ribera: s.f. ‘riva’

- C, 12 Buscando mis amores

yré por esos montes y **riberas**;
 C, 143 montes, valles, **riberas**,
 aguas, aires, ardores,
 C, 165 al socio desseado
 en las **riberas** verdes a hallado.

río: s.m. 'fiume'

C, 64 los **ríos** sonorosos,
 el siluo de los ayres amorosos,

robar: v.tr. 'rubare'

C, 43 Y, pues me le **has robado**,
 ¿por qué assí le dejaste
 C, 45 ¿por qué assí le dejaste
 y no tomas el robo que **robaste**?

robo: s.m. 'furto'

C, 45 ¿por qué assí le dejaste
 y no tomas el **robo** que robaste?

rogar: v.tr. 'pregare', 'supplicare'

R5, 12 le **rogauan** noche y día
 que ya se determinase

R6, 7 ***rogando** a Dios que quisiese
 dejalle uer este día.

romper: l. v.tr. 'rompere'

P2, 6 acaba ya, si quieres,
rompe la tela deste dulce enqüentro.

2. v.tr. 'squarciare'

R5, 19 otros: -¡O si ya **rompieses**
 esos cielos, y vería

rosa: s.f. 'rosa'

C, 123 en tanto que de **rosas**
 hacemos vna piña,

rosal: s.m. 'roseto'

C, 152 en tanto que en las flores y **rosales**
 el ámbar perfúmea,

rostro: s.m. 'volto'

P1, 37 Quedéme y olvidéme,
 el **rostro** recliné sobre el Amado;

ruego: s.m. 'preghiera'

R6, 1 En aquestos y otros **ruegos**
 gran tiempo pasado auía;

S

saber: 1. v.tr. ‘sapere’

- C, 29 de oy más ya mensajero,
que no **saben** decirme lo que quiero.
- C, 84 ya cosa no **sabía**;
y el ganado perdí que antes seguía.
- P1, 19 adonde me esperaua
quien yo bien me **sabía**,
- P2, 10 ¡o mano blanda!, ¡o toque delicado!,
que a uida eterna **sabe**
- P3, 1 Entréme donde no **supe**,
y quedéme no sabiendo,
- P3, 2 y quedéme no ***sabiendo**,
toda sciencia trascendiendo.
- P3, 4 Yo no **supe** dónde entraua,
pero, quando allí me ví,
- P3, 6 sin **saber** dónde me estaua,
grandes cosas entendí;
- P3, 9 no diré lo que sentí,
que me quedé no ***sabiendo**,
- P3, 27 quanto **sabía** primero
mucho bajo le paresce,
- P3, 30 y su sciencia tanto cresce,
que se queda no ***sabiendo**,
- P3, 36 por eso quien la **sabía**
queda siempre no sabiendo,
- P3, 37 por eso quien la **sabía**
queda siempre no ***sabiendo**,
- P3, 50 quien se **supiere** uencer
con un no saber ***sabiendo**,
- P3, 51 yrá siempre trascendiendo.
- P7, 1 ¡Qué bien **sé** yo la fonte que mana y corre,
aunque es de noche!
- P7, 4 qué bien **sé** yo dó tiene su manida,
aunque es de noche.
- P7, 6 Su origen no lo **sé**, pues no lo tiene,
mas **sé** que todo origen della viene,
- P7, 7 mas **sé** que todo origen della viene,
aunque es de noche.
- P7, 9 **Sé** que no puede ser cosa tan bella
y que cielos y tierra beuen della,
- P7, 12 Bien **sé** que suelo en ella no se halla
y que ninguno puede vadealla,
- P7, 16 y **sé** que toda luz de ella es uenida,
aunque es de noche.
- P7, 18 **Sé** ser tan caudalosos sus corrientes,
que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,
- P7, 22 bien **sé** que es tan capaz y omnipotente,
aunque es de noche.
- P7, 25 **sé** que ninguna de ellas le precede,
aunque es de noche.
- R1, 39 en un inefable nudo
que decir no se **sabía**.
- R[10], 19 Yo me metía en su fuego,
***sabiendo** que me abrasaua,
2. locuc.sust.m. **no sé qué**, ‘non so che’
C, 35 y déjame muriendo
vn **no sé qué** que quedan balbuciendo.

saber: s.m. ‘sapere’

- P3, 39 Este **saber** no sabiendo
es de tan alto poder;
- P3, 43 que no llega su **saber**
a no entender entendiendo,
- P3, 47 Y es de tan alta excelencia
aqueste summo **saber**,

sabiduría: s.f. ‘sapienza’, ‘arte’

- R2, 22 Eres mi **sabiduría**,
figura de mi substancia
- R4, 5 palacio para la esposa,

hecho en gran **sabiduría**;
R7, 33 veráse tu gran potencia,
justicia y **sabiduría**;

sabio: s.m. ‘saggio’

- P3, 41 que los **sabios** arguyendo
jamás le pueden uencer;

sabor: locuc.adv. *a su sabor*, ‘conforme alla sua voluntà’

- C, 133 y a su **sabor** reposa
el cuello reclinado

sabroso: adj.cal. ‘piacevole’

- C, 87 Allí me dio su pecho,
allí me enseñó sciencia muy **sabrosa**,
- P2, 22 y en tu aspirar **sabroso**
de bien y gloria lleno,

sacar: v.tr. ‘togliere’, ‘estrarre’

- P4, 46 **Sácame** de aquesta muerte,
mi Dios, y dame la vida;
- R7, 45 y ***sacándola** de el lago,
a ti te la boluería.
- R[10], 15 Allí me hirió el amor,
y el corazón me **sacaua**.

sacramento: s.m. ‘Sacramento’

- P4, 32 Quando me pienso aliuar
de uerte en el **Sacramento**,

salir: v.intr. ‘uscire’

- C, 5 auiéndome herido,
salí tras ti clamando, y eras ydo.
- C, 82 En la interior bodega
de mi Amado beuí, y quando **salía**
- P1, 4 **salí** sin ser notada,
estando ya mi casa sosegada.
- P4, 25 El pez que del agua **sale**
aun de aliuio no caresce,
- R9, 3 **assi como desposado**
de su thálamo **salía**

saltador: adj.cal. ‘saltatore’

- C, 142 leones, ciervos, gamos **saltadores**,
montes, valles, riberas,

salto: s.m. ‘salto’

- P5, 18 di un ciego y oscuro **salto**,
y fui tan alto, tan alto,

sanar: v.tr. ‘guarire’

- C, 26 ¡Ay!, ¿quién podrá ***sanarme**?
- C, 42 ¿Por qué, pues has llagado
aqueste corazón, no le **sanaste**?

san: adj.cal.apoc. ‘santo’

- R8, 1 Entonces llamó a un archángel
que **Sant** Gabriel se decía,

santo: adj.cal. ‘santo’

- R6, 9 Y **assí**, el Espíritu **Santo**
al buen viejo respondía,

satisfacer: v.tr. ‘soddisfare’

R2, 15 El que a ti más se parece,
a mi más **satisfacía**;

sauce: s.m. ‘salice’

R[10], 11 y colgué en los verdes **sauces**
la música que lleuaua,

sazón: s.f. ‘momento’

R9, 9 entre unos animales
que a la **sazón** allí auía.

secreto: adj.cal. ‘segreta’

P1, 7 A oscuras y segura
por la **secreta** escala, disfraçada,
P3, 15 entendida vía recta,
era cosa tan **secreta**,

secretamente: adv.mod. ‘segretamente’

P2, 21 recuerdas en mi seno,
donde **secretamente** solo moras;

secreto: s.m. ‘segreto’

P1, 12 en **secreto**, que nadie me ueya,
ni yo miraua cosa,

seguir: v.tr. ‘badare’

C, 85 ya cosa no sabía;
y el ganado perdí que antes **seguía**.

seguro: adj. cal. ‘sicuro’

P1, 6 A oscuras y **segura**
por la secreta escala, disfraçada,

seguro: adv. modo ‘sicuro’

C, 130 y no toquéis al muro,
porque la esposa duerma más **seguro**.

semblante: s.m. ‘sembiante’

C, 52 si en essos tus **semblantes** plateados
formases de repente

semejante: adj.cal. ‘somigliante’, ‘simile’

R4, 37 porque en todo **semejante**
él a ellos se haría,

R7, 17 que se haga **semejante**
el amante a quien quería,

R7, 23 si te viere **semejante**
en la carne que tenía.

semejanza: s.f. ‘somiglianza’

R7, 19 que la mayor **semejança**
más deleyte contenía;

semejar: v.intr. ‘somigliare’

R2, 17 y el qu’ en nada te **semeja**
en mí nada hallaría.

sentar: v.pnrl. ‘sedersi’

R[10], 3 allí **me senté** llorando,
allí la tierra regaua,

seno: s.m. ‘seno’, ‘grembo’

P2, 20 recuerdas en mi **seno**,
donde secretamente solo moras;

sentido: s.m. ‘senso’

P1, 35 en mi cuello hería,
todos mis **sentidos** suspendía.

P2, 15 las profundas cauernas del **sentido**,
que estaua oscuro y ciego,

P3, 20 que se quedó mi **sentido**
de todo sentir privado,

sentimiento: s.m. ‘dolore’

P4, 34 háceme más **sentimiento**
el no te poder gozar;

sentir: v.tr. ‘sperimentare’

P3, 8 no diré lo que **sentí**,
que me quedé no sabiendo,

sentir: s.m. ‘sentimento’

P3, 21 que se quedó mi sentido
de todo **sentir** priuado,

P3, 55 consiste esta summa sciencia
en un subido **sentir**

Señor: n.p. ‘Signore’

P4, 39 Y si me gozo, **Señor**,
con esperaça de uerte,

R5, 17 otros: –¡Acaba, **Señor**,
al que as de embiar, enbía!–;

ser: s.m. ‘essere’

R1, 36 a la que este **ser** tenía.
Este ser es cada una,

R1, 37 a la que este ser tenía.
Este **ser** es cada una,

R1, 33 que el **ser** que los tres poseen
cada qual le poseía,

R3, 17 y cómo el **ser** que posseo
de su ser le recibía.

R3, 18 y cómo el ser que posseo
de su **ser** le recibía.

R4, 21 y aunque el **ser** y los lugares
de esta suerte los partía,

R7,13 pero difiere en la carne,
que en tu simple **ser** no auía

ser: v.intr. ‘essere’, ‘esserci’

C, 49 y véante mis ojos
pues **eres** lumbr de los

C, 90 a mí, sin dejar cosa;
allí le prometí de ***ser** su esposa.

C, 95 ni ya tengo otro officio,
que ya solo en amar **es** mi exercicio.

P2, 4 pues ya no **eres** esquiua,
acaba ya, si quieres,

P3, 15 **era** cosa tan secreta,
que me quedé balbuciendo,

P3, 34 que **es** la tenebrosa nube
que a la noche esclarecía;

P3, 40 Este saber no sabiendo
es de tan alto poder,

P3, 46 Y **es** de tan alta excelencia

P3, 57 aqueste summo saber,
es obra de su clemencia
 hacer quedar no entendiendo,
 P4, 7 pues sin él y sin mí quedo,
 este viuir ¿qué **será**?
 P4, 12 Esta vida que yo viuo
es priuación de viuir;
 P4, 13 y assí **es** contino morir
 hasta que biua contigo.
 P4, 36 todo **es** para más penar,
 por no verte como quiero,
 P4, 51 mira que peno por verte,
 y mi mal **es** tan entero,
 P4, 57 ¡O mi Dios!, ¿quándo **será**
 quando yo diga de vero:
 P5, 17 mas, por ***ser** de amor el lance,
 di un ciego y oscuro salto,
 P5, 34 esperaré solo este lance
 y en esperar no **fui** falto,
 P7, 2 ¡Que bien sé yo la fonte que mana y corre,
 aunque **es** de noche!
 P7, 5 qué bien sé yo dó tiene su manida,
 aunque **es** de noche.
 P7, 8 mas sé que todo origen della viene,
 aunque **es** de noche.
 P7, 9 Sé que no puede **ser** cosa tan bella
 y que cielos y tierra beuen della,
 P7, 11 y que cielos y tierra beuen della,
 aunque **es** de noche.
 P7, 14 y que ninguno puede vadealla,
 aunque **es** de noche.
 P7, 17 y sé que toda luz de ella es uenida,
 aunque **es** de noche.
 P7, 18 Sé ***ser** tan caudalosos sus corrientes
 que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,
 P7, 20 que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,
 aunque **es** de noche.
 P7, 22 bien sé que **es** tan capaz y omnipotente,
 aunque **es** de noche.
 P7, 23 bien sé que **es** tan capaz y omnipotente,
 aunque **es** de noche.
 P7, 26 sé que ninguna de ellas le precede,
 aunque **es** de noche.
 P7, 29 en este viuo pan por darnos vida,
 aunque **es** de noche.
 P7, 32 y de esta agua se hartan, aunque a oscuras,
 porque **es** de noche.
 R1, 5 El mismo Verbo Dios **era**,
 que el principio se decía.
 R, 17 Y assí, la gloria del Hijo
es la que en el Padre auía;
 R1, 31 y el amante **es** el amado
 en que cada qual viuía;
 R1, 37 Este **ser es** cada una,
 y éste solo las unía
 R1, 41 Por lo qual **era** infinito
 el amor que las unía,
 R2, 7 sólo el Hijo lo gozaua,
 que **es** a quien pertenecía.
 R2, 21 **Eres** lumbre de mi lumbre;
 eres mi sabiduría,
 R2, 22 **Eres** lumbre de mi lumbre;
eres mi sabiduría
 R4, 19 por ***ser** en su compostura
 algo de menor valía.
 R4, 23 Pero todos **son** un cuerpo
 de la esposa que decía;
 R4, 41 y que Dios **sería** hombre,
 que el hombre Dios sería,
 R4, 42 y que Dios sería hombre,
 que el hombre Dios **sería**,
 R4, 51 porque él **era** la cabeça
 de la esposa que tenía,
 R4, 55 que **son** cuerpo de la esposa,
 a la qual él tomaría
 R4, 66 assí la esposa **sería**,
 que, dentro de Dios absorba,

R5, 15 Vnos decían :-¡O si **fuese**
 en mi tiempo el alegría!-;
 R5, 29 Otros decían: -¡O dichoso
 el que en tal tiempo **sería**,
 R7, 25 Mi voluntad **es** la tuya
 -el Hijo le respondía-,
 R7, 27 y la gloria que yo tengo
es tu voluntad ser mía;
 R7, 27 y la gloria que yo tengo
 es tu voluntad ***ser** mía;
 R9, 17 que **eran** joyas que la esposa
 al desposorio traya.
 R9, 23 lo qual de el uno y de el otro
 tan ageno ***ser** solía.
 R[10], 7 **Era** dulce tu memoria,
 y con ella más lloraua.
 R[10], 48 que **es** lo que en ti más amaua,
 si de ti no me acordare
 R[10], 55 Bienaventurado **era**
 aquel en quien confiaua,
 R[10], 61 a la piedra, que **era** Christo,
 por el qual yo te dejaua.

sereno: adj.cal. ‘sereno’

C, 189 el soto y su donaire
 en la noche **serena**,
 P1, 33 con su mano **serena**
 en mi cuello hería,

serena: cfr. **sirena**

servicio: s.m. ‘servizio’

C, 92 Mi alma se ha empleado
 y todo mi caudal en su **servicio**.

servir: v.tr. ‘servire’

R7, 4 que en duro yugo **seruía**
 debajo de aquella ley

siempre: adv.tiempo, ‘sempre’

P3, 37 por eso quien la sabia
 queda **siempre** no sabiendo,
 P3, 52 con un no saber sabiendo,
 yrá **siempre** trascendiendo.
 R1, 13 Ale **siempre** concebido
 y siempre le concebía.
 R1, 14 Ale siempre concebido
 y **siempre** le concebía.
 R1, 15 Dale **siempre** su substancia
 y siempre se la tenía.
 R1, 16 Dale siempre su substancia
 y **siempre** se la tenía.

siglo: s.m. ‘secolo’

R4, 47 hasta que se consumase
 este **siglo** que corría,

silbo: s.m. ‘sibilo’

C, 65 los ríos sonorosos,
 el **siluo** de los ayres amorosos,

Simeón: n.p. ‘Simeone’

R6, 5 quando el viejo **Simeón**
 en desseo encendía,

simple: adj.cal. ‘semplice’

R7, 37 pero difiere en la carne,
que en tu **simple** ser no auía.

Sion: n.p. ‘Sion’

R[10], 5 acordándome de ti,
o **Sion**, a quien amaua.
R[10], 31 Preguntáuanme cantares
de lo que en **Sion** cantaua:
R[10], 33 –Canta de **Sion** un hymno,
veamos cómo sonaua.
R[10], 35 –Decid, ¿cómo en la tierra agena,
donde por **Sion** lloraua,
R[10], 37 cantaré yo el alegría
que en **Sion** se me quedaba?;

sirena: s.f. ‘sirena’

C, 147 por las amenas liras
y canto de **serenas**, os conjuro

soberanía: s.f. ‘sovrانيتà’

R7, 37 de tu belleza y dulçura
y de tu **soberanía**.

socio: s.m. ‘socio’, ‘compagno’

C, 164 al **socio** desseado
en las riberas verdes a hallado.

soledad: s.f. ‘solitudine’

C, 69 la música callada,
la **soledad** sonora,
C, 166 En **soledad** biuía
C, 167 y en **soledad** a puesto ya su nido,
C, 168 y en **soledad** la guía
a solas su querido,
C, 170 también en **soledad** de amor herido.
P3, 13 en profunda **soledad**
entendida vía recta,

soler: perif.v. *soler* + *inf.* (de significado iterativo)

R9, 23 lo qual de el uno y de el otro
tan ageno **ser solía**.

solitario: adj.cal. ‘solitario’

C, 62 Mi amado las montañas,
los valles **solitarios** nemorosos,

solo: adj.cal. ‘solo’

C, 24 con **sola** su figura
vestidos los dejó de hermosa.
C, 106 En **solo** aquel cabello
que en mi cuello bolar consideraste,
P2, 21 recuerdas en mi seno,
donde secretamente **solo** moras;
P5, 33 esperé **solo** este lance
y en esperar no fui falto,
P6, 1 Un pastorcito **solo** está penado,
ageno de placer y de contento,
R1, 42 el amor que las unía,
porque un **solo** amor tres tienen,

sólo: adv.mod. ‘solamente’

C, 50 pues eres lumbre dellos,
y **sólo** para tí quiero tenellos.
C, 95 ni ya tengo otro officio,
que ya **sólo** en amar es mi exercicio.
P1, 27 En mi pecho florido,

que entero para él **sólo** se guardaua,
P6, 9 Que **sólo** de pensar que está olvidado
de su bella pastora, con gran pena,

R1, 37 Este ser es cada una,
y ésta **sólo** las unía
R2, 7 **sólo** el Hijo lo gozaua,
que es a quien pertenecía.
R2, 19 En tí **sólo** me e agradado,
¡o vida de vida mía!
R8, 13 Y el que tenía **sólo** Padre,
ya también Madre tenía,
R[10], 23 Estáuame en mí muriendo,
y en tí **sólo** respiraua;

2. locuc.adv.mod. *a solas*, ‘da solo’

C, 169 y en soledad la guía
a **solas** su querido,

sonar: v.tr. ‘suonare’

R[10], 33 –Canta de Sion un hymno;
veamos cómo **sonaua**.

sonoro: adj.cal. ‘sonoro’

C, 69 la música callada,
la soledad **sonora**,

sonoroso: adj.cal.ant. ‘sonoro’

C, 64 los ríos **sonorosos**
el siluo de los ayres amorosos,
C, 69 la música callada,
la soledad **sonora**,

sosegar: v.tr. ‘calmare’

C, 66 la noche ***sosegada**
en par de los levantes de la aurora,
C, 193 y el cerco **sosegaua**,
y la caballería
P1, 5 salí sin ser notada
estando ya mi casa ***sosegada**.
P1, 10 a oscuras y encelada,
estando ya mi casa ***sosegada**.

soto: s.m. ‘boscaglia’

C, 21 Mil gracias derramando
passó por estos **sotos** con presura,
C, 188 el **soto** y su donaire
en la noche serena,

suave: adj.cal. ‘soave’

P2, 7 ¡O cauterio **suave!**
¡o regalada llaga!

sublimar: v.tr. ‘sublimare’, ‘esaltare’

R3, 21 y con eterno deleyte
tu bondad **sublimaría**.

subir: 1. v.intr. ‘salire’

P3, 32 Quanto más alto se **sube**,
tanto menos se entendía
P5, 13 Quanto más alto **subía**
deslumbróseme la vista,

2. v.tr. ‘elevare’

C, 176 Y luego a las ***subidas**
cavernas de la piedra nos yremos,
P3, 55 consiste esta summa sciencia
en un ***subido** sentir
P5, 22 Quanto más alto llegaua,
de este lance tan ***subido**,

substancia: s.f. ‘essenza’, ‘sostanza’

- R1, 15 Dale siempre su **substancia**
y siempre se la tenía.
R2, 23 figura de mi **substancia**
en quien bien complacía.

suelo: s.m. ‘fondale’

- P7, 12 Bien sé que **suelo** en ella no se halla
y que ninguno puede vadealla,

suerte: 1. s.f. ‘sorte’

- P4, 23 Lástima tengo de mí,
pues de **suerte** persevero,
2. s.f.en locuc.adv. *de esta/tal suerte*, ‘in tale
maniera’
R4, 21 Y aunque el ser y los lugares
de esta suerte los partía,
R[10], 17 Díjele que me matase,
pues **de tal suerte** llagaua.

sumo: adj.sup., ‘sommel’

- P3, 47 Y es de tan alta excelencia
aqueste **summo** saber,
P3, 54 Y si lo queréis oyr,
consiste esta **summa** sciencia

suspender: v.tr. ‘sospendere’

- P1, 35 en mi cuello hería,
y todos mis sentidos **suspendía**.

suspiro: s.m. ‘sospiro’

- R5, 9 por lo qual con oraciones,
con **sospiros** y agonía,

T

tal: adj.indef. 'tale'

P4, 2 Viuo sin viuir en mí,
y de **tal** manera espero,

tálamo: s.m. 'talamo'

R9, 3 *assí como desposado*
de su thálamo salía

también: adv. 'anche'

C, 170 a solas su querido,
también en soledad de amor herido.

tampoco: adv.negación, 'neppure'

C, 192 Que nadie lo miraua,
Aminadab **tampoco** parecía;

tan: adv.cantidad.apoc. 'tanto'

P3, 15 era cosa **tan** secreta,
que me quedé balbuciendo,
P3, 18 Estaua **tan** embeuido,
tan absorto y agenado,
P3, 19 Estaua tan embeuido
tan absorto y agenado,
P3, 40 Este saber no sabiendo
es de **tan** alto poder,
P3, 46 Y es de **tan** alta excelencia
aqueste summo saber,
P4, 49 no me tengas impedida
en este lazo **tan** fuerte;
P4, 51 y mi mal es **tan** entero,
que muero porque no muero.
P5, 3 bolé **tan** alto, tan alto,
que le dí a la caça alcance.
P5, 3 bolé tan alto, **tan** alto,
que le dí a la caça alcance.
P5, 11 mas el amor fue **tan** alto,
que le dí a la caça alcance.
P5, 19 di un ciego y oscuro salto,
y fui **tan** alto, tan alto,
P5, 19 di un ciego y oscuro salto,
y fui tan alto, **tan** alto,
P5, 22 Quanto más alto llegaua,
de este lance **tan** subido,
P5, 27 y abatíme tanto, tanto,
que fui **tan** alto, tan alto,
P5, 27 y abatíme tanto, tanto,
que fui tan alto, **tan** alto,
P5, 35 pues fui **tan** alto, tan alto,
que le di a la caça alcance.
P5, 35 pues fui tan alto, **tan** alto,
que le di a la caça alcance.
P7, 9 Sé que no pude ser cosa **tan** bella
y que cielos y tierra beuen della,
P7, 18 Sé ser **tan** caudalosos sus corrientes,
que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,
P7, 22 El corriente que nace desta fuente
bien sé que es **tan** capaz y omnipotente,
R9, 23 *lo qual de el uno y de el otro*
tan ageno ser solía.

tanto: adj.cant. 'tanto'

P4, 43 viuiendo en **tanto** pavor
y esperando como espero,
P5, 7 **tanto** bolar me conuino,
que de vista me perdiere;

tanto: 1. adv.cantidad 'tanto'

P3, 29 y su sciencia **tanto** cresce,
que se queda no sabiendo,
P3, 33 Quanto más alto se sube,
tanto menos se entendía
P5, 23 **tanto** más bajo y rendido
y abatido me hallaua;
P5, 26 dixé: No aurá quien alcance;
y abatíme **tanto**, tanto,
P5, 26 dixé: No aurá quien alcance;
y abatíme tanto, **tanto**,
P5, 32 porque esperança de cielo
tanto alcança quanto espera;
R2, 29 *en razón de auer amado*
a quien yo tanto quería.
R7, 41 *sus fatigas y trauajos,*
en que tanto padescía;
2. locuc.adv.temporal *en tanto que*, 'fintantoché'
C, 123 **en tanto que** de rosas
hacemos vna piña,
C, 152 **en tanto que** en las flores y rosales
el ámbar perfumea,
P4, 55 **en tanto que** detenida
por mis peccados está.

tedio: s.m. 'peso', 'fardello'

R5, 3 *el tedio* de sus trauajos
más leue se les hacia;

tela: s.f. 'tela'

P2, 6 acaba ya, si quieres,
rompe la **tela** deste dulce encuentro.

temer: v.tr. 'temere'

C, 14 ni cogeré las flores,
ni **temeré** las fieras,

tender: v.tr. 'stendere'

C, 73 en púrpura ***tendido**,
de paz edificado,

tenebroso: adj.cal. 'tenebroso', 'buio'

P3, 34 que es la **tenebrosa** nube
que a la noche esclarecía;

tener: 1. v.tr. 'auere', 'possedere'

C, 50 pues eres lumbré dellos,
y sólo para ti quiero ***tenellos**.
C, 55 los ojos desseados
que **tengo** en mis entrañas dibujados!
C, 94 ni ya **tengo** otro officio,
que ya sólo en amar es mi exercicio.
P4, 19 Estando ausente de ti,
¿qué vida puedo ***tener**,
P4, 22 Lástima **tengo** de mí,
pues de suerte persevero,
P4, 48 no me **tengas** impedida
en este lazo tan fuerte;
P7, 4 qué bien sé yo dó **tiene** su manida,
aunque es de noche.
P7, 6 Su origen no lo sé, pues no lo **tiene**,
mas sé que todo origen della viene,
R1, 7 *El moraua en el principio,*
y principio no tenía.
R2, 27 *y el amor que en ti tengo,*
esse mismo en él pondría,
R3, 3 *que por tu valor meresca*
**tener* nuestra compañía,
R3, 7 *porque conosca los bienes*

- que en tal Hijo yo **tenía**,
 R4, 13 porque conosca la esposa
 el Esposo que **tenía**.
 R4, 51 porque él era la cabeça
 de la esposa que **tenía**,
 R5, 31 que meresca ver a Dios
 con los ojos que **tenía**,
 R6, 17 y le **tendría** en sus braços
 y consigo abraçaría.
 R7, 23 si te viere semejante
 en la carne que **tenía**.
 R7, 27 y la gloria que yo **tengo**
 es tu voluntad ser mía;
 R7, 43 y porque ella vida **tenga**,
 yo por ella moriría,
 2. v.tr. 'fare', 'celebrare'
 R[10], 51 y si yo **tuiere** fiesta
 y sin ti la festejava.

tiempo: s.m. 'tempo'

- R4, 31 diciéndoles que algún **tiempo**,
 él los engrandecería,
 R5, 15 Vnos decían: –¡O si fuese
 en mi **tiempo** el alegría!–
 R5, 29 Otros decían: –¡O dichoso
 el que en tal **tiempo** sería,
 R6, 1 En aquestos y otros ruegos
 gran **tiempo** pasado auía;
 R7, 1 Ya que el **tiempo** era llegado
 en que hacerse convenía;
 R9, 1 Ya que era llegado el **tiempo**
 en que de nacer auía,

tiernamente: adv.mod. 'teneramente'

- P2, 2 ¡O llama de amor uiua,
 que **tiernamente** hieres
 R4, 57 en sus braços **tiernamente**,
 y allí su amor la daría;

tierno: adj.cal. 'tenero'

- R7, 7 el Padre con amor **tierno**
 desta manera decía:

tierra: s.f. 'terra'

- P6, 11 de su bella pastora, con gran pena,
 se deja maltratar en **tierra** agena,
 P7, 10 y que cielos y **tierra** beuen della
 aunque es de noche.
 R5, 24 que la **tierra** lo pedía,
 y ábrase ya la **tierra**,
 R[10], 4 allí la **tierra** regaua,
 acordádome de ti,
 R[10], 35 –Decid, ¿Cómo en la **tierra** agena,
 donde por Sion lloraua
 R[10], 43 si de ti yo me olvidare
 en la **tierra** do moraua,

tocar: v.tr. 'toccare'

- C, 149 y no **toquéis** al muro,
 porque la esposa duerma más seguro.
 C, 155 morá en los arrabales
 y no queráis ***tocar** nuestros humbrales.

todo: s.m. 'tutto'

- P1, 38 cesó **todo** y dejéme,
 dejando mi cuidado
 P4, 36 **todo** es para más penar,
 por no verte como quiero,

todo: 1.adj.indef. 'ogni'

- C, 91 Mi alma se ha empleado
 y **todo** mi caudal en su seruicio.
 P1, 35 en mi cuello hería,
 y **todos** mis sentidos suspendía.
 P2, 11 que a uida eterna sabe
 y **toda** deuda paga;
 P3, 3 y quedéme no sabiendo,
toda sciencia trascendiendo.
 P3, 10 que me quedé no sabiendo,
toda sciencia trascendiendo.
 P3, 17 que me quedé balbuciendo,
toda sciencia trascendiendo.
 P3, 21 que se quedó mi sentido
 de **todo** sentir priuado,
 P3, 24 de un entender no entendiendo
toda sciencia trascendiendo.
 P3, 31 que se queda no sabiendo
toda sciencia trascendiendo.
 P3, 38 queda siempre no sabiendo,
toda sciencia trascendiendo.
 P3, 45 a no entender entendiendo,
toda sciencia trascendiendo.
 P3, 59 hacer quedar no entendiendo,
toda sciencia trascendiendo.
 P7, 7 mas sé que **todo** origen della viene,
 aunque es de noche.
 P7, 16 y sé que **toda** luz de ella es uenida,
 aunque es de noche.

2. pron.indef. 'tutto'

- C, 31 Y **todos** quantos vagan
 de ti me van mil gracias refiriendo,
 C, 33 y **todos** más me llagan,
 y déjame muriendo

3. locuc.adv. y *con todo*, 'comunque'

- P5, 9 y **con todo**, en este trance,
 en el buelo quedé falto;

tomar: v.tr. 'prendere'

- C, 45 ¿por qué assi le dejaste
 y no **tomas** el robo que robaste?
 C, 60 por el otero asoma
 al ayre de tu buelo, y fresco **toma**.
 R4, 55 que son cuerpo de la esposa,
 a la qual él **tomaría**
 R6, 15 y que él en sus mismas manos
 al mismo Dios **tomaría**,
 R7, 39 Yré a buscar a mi esposa,
 y sobre mí **tomaría**
 R[10], 9 Dejó los trages de fiesta,
 los de trauajo **tomaua**,

toque: s.m. 'tocco'

- C, 78 al **toque** de centella,
 al adobado vino;
 P2, 9 ¡o mano blanda!, ¡o **toque** delicado!,
 que a uida eterna sabe

tornar: v.intr. 'ritornare'

- C, 162 La blanca palomica
 al arca con el ramo se a **tornado**;

tortolica: s.f.dim. 'tortorella'

- C, 163 y ya la **tortolica**
 al socio desseado

trabajo: s.m. 'lavoro', 'sforzo'

- R5, 3 el tedio de sus **traujos**
 más leue se les hacía;

R7, 41 sus fatigas y **trauajos**,
en que tanto padescía;

traer: v.tr. ‘portare’

R9, 5 abraçado con su esposa,
que en sus braços la **traía**;
R9, 17 que eran joyas que la esposa
al desposorio **traya**.

traje: s.m. ‘abito’

R[10], 9 Dejé los **trages** de fiesta,
los de trauajo tomaua,

trance: s.m. ‘frangente’

P5, 9 y con todo, en este **trance**,
en el buelo quedé falto;

transformar: v.tr. ‘trasformare’

P1, 25 Amado con amada
amada en el Amado **trasformada!**

trascender: v.tr. ‘trascendere’

P3, 3 y quedéme no sabiendo,
toda sciencia ***trascendiendo**.
P3, 10 que me quedé no sabiendo,
toda sciencia ***trascendiendo**.
P3, 17 que me quedé balbuciendo,
toda sciencia ***trascendiendo**.
P3, 24 de un entender no entendiendo,
toda sciencia ***trascendiendo**.
P3, 31 que se queda no sabiendo,
toda sciencia ***trascendiendo**.
P3, 38 queda siempre no sabiendo,
toda sciencia ***trascendiendo**.
P3, 45 a no entender entendiendo,
toda sciencia ***trascendiendo**.
P3, 52 con un no saber sabiendo,
yrá siempre ***trascendiendo**.
P3, 59 hacer quedar no entendiendo,
toda sciencia ***trascendiendo**.

tratar: 1. v.intr. ‘intrattenersi’

R4, 43 y **trataría** con ellos,
comería y beuería;

2. v.tr. ‘trattare’, ‘toccare’

R5, 33 y ***tratarle** con sus manos,
y andar en su compañía,

tres: 1. adj.num. ‘tre’

R1, 27 **Tres** Personas y un amado
entre todos tres auía;

2. adj.num.sust. ‘tre’

R1, 28 Tres Personas y un amado
entre todos **tres** auía;
R1, 33 que el ser que los **tres** poseen
cada qual le poseía,
R8, 9 y aunque **tres** hacen la obra,
en el uno se hacía;

trinidad: s.f. ‘Trinità’

R8, 7 en la qual la **Trinidad**
de carne al Verbo vestía;

trocar: v.tr. ‘cambiare’

P2, 12 y toda deuda paga;
matando, muerte en vida la **as trocado**.

trueque: s.m. ‘scambio’

R9, 19 Y la Madre estaua en pazmo
el que tal **trueque** veía:

U

umbral: s.m. ‘soglia’

C, 155 morá en los arrabales
 y no queráis tocar nuestros **umbrales**.

un: 1. adj.num. apoc. ‘un’

R1, 27 Tres Personas y **un** amado
 entre todos tres auía;

R4, 23 pero todos son **un** cuerpo
 de la esposa que decía;

unir: v.tr. ‘unire’

R1, 23 y aqese amor que los **une**
 en lo mismo conuení

R1, 37 Este ser es cada una,
 y éste solo las **unía**

R1, 41 Por lo qual era infinito
 el amor que las **unía**,

uno: adj.num. ‘uno’

C, 110 y en él presso quedaste,
 y en **uno** de mis ojos te llagaste.

R4, 59 y que assí juntos en **uno**
 al Padre la lleuaría,

V

vadear: v.tr. ‘guadare’

P7, 13 Bien sé que suelo en ella no se halla
y que ninguno puede ***vadealla**,

vagar: v.intr. ‘vagare’

C, 31 Y todos quantos **vagan**
de ti me van mil gracias refiriendo,

valer: 1. v.tr. ‘giovare’

P4, 28 que en la muerte que padescer,
al fin la muerte le **vale**.

2. v.tr. ‘valere’

R3, 15 para que por ella vea
quánto mi Padre **ualía**,

ualía: s.f. ‘valore’

R1, 25 con el uno y con el otro
en ygualdad y **ualía**.

R4, 19 por ser en su compostura
algo de menor **ualía**.

valle: s.m. ‘valle’

C, 62 Mi Amado, las montañas,
los **valles** solitarios nemorosos,
C, 143 montes, **valles**, riberas,
aguas, ayres, ardores,

valor: s.m. ‘valore’, ‘coraggio’

R3, 3 que por tu **ualor** meresca
tener nuestra compañía;

varón: s.m. ‘maschio’

R8, 15 aunque no como qualquiera
que de **varón** concebía,

vega: s.f. ‘pianura’

C, 83 de mi Amado beuí, y quando salía
por toda aquesta **vega**

velador: adj.cal. ‘vigile’

C, 145 aguas, ayres, ardores,
y miedos de las noches **veladores**;

vencer: v.intr. ‘vincere’, ‘superare’

P3, 42 que los sabios arguyendo
jamás le pueden ***uencer**;
P3, 50 quien se supiere ***uencer**
con un no saber sabiendo,

venir: v.intr. ‘venire’

C, 127 **ven**, austro que recuerdas los amores,
aspira por mi huerto
P7, 7 mas sé que todo origen della **viene**,
aunque es de noche.
P7, 16 y sé que toda luz de ella es **uenida**,
aunque es de noche.
R4, 39 y se **uendría** con ellos,
y con ellos moraría;
R5, 1 Con esta buena esperanza
que de arriba les **uenía**,

ventalle: s.m. ‘ventaglio’

P1, 30 y yo le regalaua,
y el **ventalle** de cedros ayre daua.

ventura: 1. s.f. ‘ventura’

P1,3 ¡o dichosa **uentura!**,
salí sin ser notada,
P1, 8 ¡o dichosa **uentura!**
a oscuras y enclada,

2. locuc.adv. *por ventura*, ‘per caso’

C, 8 si **por uentura** vierdes
aquel que yo más quiero,

ver: v.tr. ‘vedere’

C, 8 si por uentura **vierdes**
aquel que yo más quiero,
C, 48 y **véante** mis ojos
pues eres lumbre dellos,
C, 97 Pues ya si en el exido
de oy más no fuere ***vista** ni hallada,
C, 115 y en eso merecían
los míos adorar lo que en ti **vían**.
C, 172 Gocémonos, Amado,
y vámonos a ***uer** en tu hermosura
P1, 12 En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me **ueya**,
P3, 5 Yo no supe dónde entraua,
pero, quando allí me **ví**,
P4, 21 sino muerte padescer,
la mayor que nunca **vi**?
P4, 33 Quando me pienso aliuair
de ***uerte** en el Sacramento,
P4, 37 todo es para más penar,
por no ***verte** como quiero,
P4, 40 Y si me gozo, Señor,
con esperanza de ***uerte**,
P4, 41 en ***ver** que puedo perderte
se me dobla mi dolor;
P4, 50 mira que peno por ***verte**,
y mi mal es tan entero,
P6, 6 que no le pena ***verse** así afligido,
aunque en el coraçón está herido;
P7, 34 en este pan de vida yo la **ueo**,
aunque de noche.
R3, 15 para que por ella **vea**
quánto mi Padre **ualía**,
R5, 19 otros: –¡O si ya rompieses
esos cielos, y **vería**
que meresca ***ver** a Dios
con los ojos que tenía,
R6, 7 rogando a Dios que quisiese
dejalle ***uer** este día.
R6, 12 que la muerte no **uería**
hasta que la vida uiese
que la muerte no **uería**
hasta que la vida **uiese**
R7, 9 Ya ues, Hijo, que a tu esposa
a tu imagen hecho auía,
R7, 23 si te **viere** semejante
en la carne que tenía.
R7, 31 porque por esta manera
tu bondad más se **vería**;
R7, 33 **veráse** tu gran potencia,
justicia y sabiduría;
R9, 19 Y la Madre estaua en pazmo
el que tal trueque **veía**:
R[10], 33 –Canta de Sion un hymno;
veamos cómo sonaua.

vero: locuc.adv.modos desus. *de vero*, ‘davvero’

C, 27 ¡Ay!, ¿quién podrá sanarme?

- Acaba de entregarte ya **de vero**.
 P3, 25 El que allí llega **de uero**
 de sí mismo desfallece;
 P4, 58 quando yo diga **de uero**:
 viuo ya porque no muero?

verbo: s.m. ‘verbo’

- R1, 1 En el principio moraua
 el **Verbo**, y en Dios biuía,
 R1, 5 El mismo **Verbo** Dios era,
 que el principio se decía.
 R1, 11 El **Verbo** se llama Hijo,
 que de el principio nacía.
 R8, 7 En la qual la Trinidad
 de carne al **Verbo** vestía;
 R8, 11 y quedó el **Verbo** encarnado
 en el vientre de María.

verde: adj.cal. ‘verde’

- C, 165 al socio desseado
 en las riberas **verdes** a hallado
 R[10], 11 y colgué en los **verdes** sauces
 la música que lleuaua,
 R[10], 45 Sion, por los **uerdes** ramos
 que Babilonia me daua;

verdura: s.f. ‘verzura’

- C, 8 ¡O prado de **verduras**,
 de flores esmaltado!

vestir: v.tr. ‘vestire’

- C, 25 con sola su figura
 ***vestidos** los dejó de hermosura.
 R 8, 7 en la qual la Trinidad,
 de carne al Verbo **vestía**;

vía: s.f. ‘via’

- P3, 14 en profunda soledad
 entendida **vía** recta,

vida: s.f. ‘vita’

- C, 37 Mas ¿cómo perseueras,
 ¡o **vida**!, no viuiendo donde viues
 C, 184 y luego me darías
 allí, tú, **uida** mía,
 P2, 10 ¡o mano blanda!, ¡o toque delicado!,
 que a **uida** eterna sabe
 P2, 12 y toda deuda paga;
 matando, muerte en **vida** la as trocado.
 P4, 9 Mil muertes se me hará,
 pues mi misma **vida** espero,
 P4, 11 Esta **vida** que yo viuo
 es priuación de viuir;
 P4, 16 Oye, mi Dios, lo que digo,
 que esta **uida** no la quiero,
 P4, 19 Estando ausente de ti,
 ¿qué **vida** puedo tener,
 P4, 47 Sácame de aquesta muerte,
 mi Dios, y dame la **vida**;
 P4, 54 Lloraré mi muerte ya
 y lamentaré mi **vida**,
 P7, 28 en este viuo pan por darnos **vida**,
 aunque es de noche.
 P7, 34 en este pan de **vida** yo la ueo,
 aunque de noche.
 R2, 19 En ti solo me e agrorado,
 ¡o **vida** de vida mía!
 R2, 19 En ti solo me e agrorado,
 ¡o vida de **vida** mía!
 R4, 67 que, dentro de Dios absorta,

- vida** de Dios viuiría.
 R6, 13 hasta que la **vida** uiese
 que de arriba decendía,
 R7, 43 y porque ella **vida** tenga,
 yo por ella moriría,
 R[10], 27 que la memoria de ti
 daua **vida** i la quitaba.

viejo: 1. adj.cal. ‘vecchio’

- R6, 5 cuando el **viejo** Simeón
 en desseo se encendía,
 2. adj.sust. ‘vecchio’
 R6, 10 al buen **viejo** respondía,
 que le daua su palabra

vientre: s.m. ‘ventre’

- R8, 11 y quedó el Verbo encarnado
 en el **vientre** de María.

vino: s.m. ‘vino’

- C, 79 al toque de centella,
 al adobado **vino**;

viña: s.f. ‘vigna’

- C, 122 Cogednos las raposas,
 que está ya florecida nuestra **viña**,

violar: v.tr. ‘violare’

- C, 140 y fuiste reparada,
 donde tu madre fuera ***violada**.

vista: s.f. ‘vista’

- C, 195 y la caballería
 a **uista** de las aguas descendía.
 P5, 7 tanto bolar me conuino,
 que de **vista** me perdiere;
 P5, 14 Quando más alto subía
 deslumbróseme la **vista**,

vituperar: v.tr. ‘vituperare’

- R4, 35 de manera que ninguno
 ya la **vituperaría**;

viuir: v.tr. e intr. ‘vivere’

- C, 37 Mas ¿cómo perseueras,
 ¡o vida!, no ***viuiendo** donde viues
 C, 37 ¡o vida!, no viuiendo donde **viues**
 y haciendo porque mueras
 C, 166 En soledad **biuía**
 y en soledad a puesto ya su nido,
 P4, 1 **Viuo** sin viuir en mí,
 Y de tal manera espero,
 P4, 1 Viuo sin ***viuir** en mí,
 y de tal manera espero,
 P4, 4 en mí yo no **viuo** ya,
 y sin Dios viuir no puedo;
 P4, 5 y sin Dios ***viuir** no puedo;
 pues sin él y sin mí quedo,
 P4, 7 pues sin él y sin mí quedo,
 este ***viuir** ¿que será?
 P4, 11 Esta vida que yo **viuo**
 es privación de viuir;
 P4, 12 Esta vida que yo viuo
 es privación de ***viuir**;
 P4, 14 y así es contino morir
 hasta que **biua** contigo.
 P4, 30 ¿Qué muerte aurá que se yguale

- a mi ***viuir** lastimero,
 P4, 31 a mi viuir lastimero,
 pues si más **viuo**, más muero?
 P4, 43 ***viviendo** en tanto pavor
 y esperando como espero,
 P4, 59 quando yo diga da vero:
viuo ya porque no muero?
 R1, 1 En el principio moraua
 el Verbo, y en Dios **biuía**,
 R1, 31 y el amante es el amado
 en que cada qual **viuía**;
 R4, 67 que, dentro de Dios absorta,
 vida de Dios **viuiría**.

vivo: adj.cal. ‘vivo’

- P2, 1 ¡O llama de amor **uiua**,
 que tiernamente hieres
 P7, 33 Aquesta **biua** fuente que desseo,
 en este pan de vida yo la veo,

volar: v.intr. ‘volare’

- C, 107 en solo aquel cabello
 que en mi cuello ***bolar** consideraste,
 P5, 3 **bolé** tan alto, tan alto,
 que le di a la caça alcance.
 P5, 7 tanto ***bolar** me conuino,
 que de vista me perdiese;

voluntad: s.f. ‘volontà’

- R7, 25 Mi **voluntad** es la tuya
 –el Hijo le respondía–,

volver: 1. v.intr. ‘tornare’

- C, 57 Apártalos, Amado,
 que voy de buelo. **Buélvete**, paloma,

2. v.tr. ‘restituire’

- R7, 45 y sacándola de el lago,
 a ti te la **boluería**.

vuelo: s.m. ‘volo’

- C, 57 Apártalos, Amado,
 que voy de **buelo**. **Buélvete**, paloma,
 C, 60 por el otero asoma
 al ayre de tu **buelo**, y fresco toma.
 P5, 10 y con todo, en este trance,
 en el **buelo** quedé falto;
 P5, 30 Por una estraña manera
 mil **buelos** passé de un buelo,
 P5, 30 Por una estraña manera
 mil buelos passé de un **buelo**,

vulnerar: v.tr. ‘ferire’

- C, 58 que el ciervo ***vulnerado**
 por el otero asoma

Y

ya: 1. adv.tiempo, 'già', 'ora'

- C, 27 ¡Ay!, ¿quién podrá sanarme?
acaba de entregarte **ya** de vero.
- C, 29 no quieras embiarme
de oy más **ya** mensajero,
- C, 84 **ya** cosa no sabía;
y el ganado perdí que antes seguía.
- C, 93 **Ya** no guardo ganado,
ni **ya** tengo otro officio,
- C, 94 **Ya** no guardo ganado,
ni **ya** tengo otro officio,
- C, 95 ni **ya** tengo otro officio,
que **ya** sólo en amar es mi ejercicio.
- C, 96 Pues **ya** si en el exido
de oy más no fuere vista ni hallada,
- C, 118 **ya** bien puedes mirarme
después que me miraste,
- C, 122 Cogednos las raposas,
que está **ya** florecida nuestra viña,
- C, 163 y **ya** la tortolica
al socio desseado
- C, 167 En soledad biuía
y en soledad a puesto **ya** su nido,
- P1, 5 salí sin ser notada,
estando **ya** mi casa sosegada.
- P1, 10 a oscuras y encelada,
estando **ya** mi casa sosegada.
- P2, 4 pues **ya** no eres esquiua,
acaba **ya**, si quieres,
- P2, 5 pues **ya** no eres esquiua,
acaba **ya**, si quieres,
- P2, 6 pues **ya** no eres esquiua,
acaba **ya**, si quieres,
- P4, 4 En mí yo no viuo **ya**,
y sin Dios viuir no puedo;
- P4, 53 Lloraré mi muerte **ya**
y lamentaré mi vida,
- P4, 59 quando yo diga de vero:
viuo **ya** porque no muero?
- R5, 13 que **ya** se determinase
a les dar su compañía.
- R7, 9 **Ya** ues, Hijo, que a tu esposa
a tu ymagen hecho auía,
- R8, 13 Y el que tenía sólo Padre,
ya también Madre tenía,
2. locuc.conjunt. **ya que**, 'giacché'
- R7, 1 **Ya que** el tiempo era llegado
en que hacerse convenía
- R9, 1 **Ya que** era llegado el tiempo
en que de nacer auía,

ygualar: cfr. **igualar**

ynfierno: cfr. **infierno**

yr: cfr. **ir**

yugo: s.m. 'giogo'

- R7, 4 que en duro **yugo** seruía
debajo de aquella ley

Z

zaga: locuc.adv.lugar *a zaga de*, ‘dietro’

C, 76

A çaga de tu huella

las jóenes discurren al camino